

اللهجة ACCENTED

اللهجة ACCENTED



مركز مرايا للفنون
MARAYA ART CENTRE

نشر من قبل مركز مرايا للفنون 2015
Published by Maraya Art Centre 2015



اللهجة

بإشراف القيم الفني مرتضى ولي

ACCENTED

Curated By Murtaza Vali



الفهرس

Table of Content

شكر وتقدير Acknowledgements	6
كلمة المدير التنفيذي لهيئة الشارقة للاستثمار والتطوير (شروق) Foreword by CEO of Sharjah Investment and Development Authority (Shurooq)	8
كلمة مدير مركز مرايا للفنون Foreword by Maraya Art Centre Manager	10
البحث عن صوت التميز Searching for the Voice of Difference	14
سيرة القيم الفني Curator's Biography	36
الفنانون Artists	
لورنس أبو حمدان Lawrence Abu Hamdan	40
عباس آخافان Abbas Akhavan	46
عمار العطار Ammar Al Attar	52
فيصل باغرشى Fayçal Baghriche	58
فيكرام ديفيشا Vikram Divecha	64
مجموعة جي.سي.سي GCC	70
إيمان عيسى Iman Issa	76

بوران جنشي Pouran Jinchi	82
رجاء خالد Raja'a Khalid	88
منيرة القديري Monira Al Qadiri	94
فرح القاسمي Farah Al Qasimi	100
عبدالله السعدي Abdallah Al Saadi	106
الحالة THE STATE	112
جاريت فاديرا Jaret Vadera	118
ولانتين إكزي Lantian Xie	124
شكر وتقدير من القيم الفني Curator's Acknowledgements	132
الأعمال الفنية في معرض اللهجة Artworks in Accented Exhibition	134

Acknowledgements

H.H. Sheikh Dr. Sultan bin Mohammed Al Qasimi,
Member of the Supreme Council and Ruler of Sharjah

H.H. Sheikh Sultan bin Mohammed bin Sultan Al Qasimi,
Crown Prince and Deputy Ruler of Sharjah

Sheikha Bodour bint Sultan Al Qasimi,
Chairperson of Sharjah Investment and Development Authority (Shurooq)

Sheikh Nahyan Bin Mubarak Al Nahyan,
Minister of Culture, Youth, and Community Development

H.E. Marwan bin Jassim Al Sarkal,
CEO of Sharjah Investment and Development Authority (Shurooq)

Maraya Art Centre Manager Giuseppe Moscatello

Curator Murtaza Vali

Curator Assistant Dana Al Sadek

Exhibition Designer Paolomaria Giannotti

Media and Communications Yusur Al Dabbagh

Editing and Translation Bil Arabi 2170

Catalogue Designer Noor Abu Hijleh

Eiman Al Amri
Dr. Alexandra MacGilp
Roderick Jimenez
Faisal Mohammed

Artwork Photographer Rana Atwi

Special Thanks to
Barjeel Art Foundation
The Third Line Gallery

شكر وتقدير

صاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي،
عضو المجلس الأعلى حاكم الشارقة

سمو الشيخ سلطان بن محمد بن سلطان القاسمي،
ولي العهد ونائب حاكم الشارقة

الشيخة بدور بنت سلطان القاسمي،
رئيس هيئة الشارقة للاستثمار والتطوير (شروق)

معالي الشيخ نهيان بن مبارك آل نهيان،
وزير الثقافة والشباب وتنمية المجتمع

سعادة مروان بن جاسم السركال،
المدير التنفيذي لهيئة الشارقة للاستثمار والتطوير (شروق)

مدير مركز مرايا للفنون يوسف موسكاتيللو

القيم الفني مرتضى ولي

مساعدة قيم فني دانة صادق

تصميم المعرض باولوماريا جانوتي

الإعلام و الإتصال يسر الدباغ

التحرير والترجمة بالعربي 2170

تصميم الكتيب التعريفي نور ابو حجلة

إيمان العامري
الدكتورة إلكسندرا ماكليب
فيصل محمد
رودريك جيمينز

تصوير رنا عطوي

شكر خاص
مؤسسة بارجيل للفنون
جاليري الخط الثالث

H.E. Marwan bin Jassim Al Sarkal

CEO of Sharjah Investment
and Development Authority (Shurooq)

For many the worlds of investment and art might seem to be at odds – the first dealing with cold hard fiscal realities and the latter with the realm of thought and creation – yet this could not be further from the truth.

Creativity and innovation are crucial to the investment and development process and there is no community or scene better suited to nurturing these two pivotal attributes than the world of art. Which is why (Shurooq) believes so strongly in investing in the arts.

To (Shurooq), Maraya Art Centre is so much more than just an art initiative. It is a vehicle through which we aim to nurture and engage the creativity of the people of Sharjah and a platform that enables the communication needed for positive change.

We live in one of the world's most multicultural cities, a city that is home to over 200 nationalities bringing with them a range of ideologies, creeds, and cultural paradigms. At (Shurooq) we realise that this diversity is a strength, a resource to be leveraged, because it gives us access to so many different ways of meeting the challenges of development.

In light of this we are extremely excited to present “Accented”. It is the individual accents that we bring to the table that add immeasurable value to our interaction. Although we are from a diverse community, ultimately we are all part of a single society committed to the growth of Sharjah and the U.A.E.

سعادة مروان بن جاسم السركال

المدير التنفيذي لهيئة الشارقة للاستثمار والتطوير (شروق)

يبدو عالم الإستثمار بالنسبة للكثيرين على النقيض من عالم الفن، فالأول يتعامل مع الحقائق المالية المجردة، والثاني يتعامل مع عالم الفكر والإبداع، ولكن الحقيقة هي خلاف ذلك.

فالإبداع والإبتكار عنصران حاسمان لعملية الإستثمار والتطوير، وليس هناك وسط أو مشهد أفضل من عالم الفن لرعاية هاتين الخاصيتين. ومن هنا يأتي إيمان (شروق) الراسخ بالإستثمار في الفن.

وبالنسبة لشروق، يبدو مركز مرايا للفنون أكثر بكثير من مجرد مبادرة فنية، فهو الوسيلة التي نسعى من خلالها إلى رعاية الإبداع والمبدعين في الشارقة وإستقطابهم، وتقديم منصة تتيح التواصل اللازم لإحداث التغيير الإيجابي.

إننا نعيش في واحدة من أكثر مدن العالم تعددا ثقافيا، مدينة تحتضن أكثر من 200 جنسية، يأتون وفي جعبتهم مختلف الإيديولوجيات، والعقائد، والنماذج الثقافية. ونحن في (شروق)، ندرك بأن هذا التنوع يمثل مصدرا للقوة، وموردا يجب العمل على الإستفادة منه، حيث يجعلنا الإطلاع على العديد من الطرق المختلفة لمواجهة تحديات التنمية.

وفي ضوء ما سبق، يسرنا ويسعدنا أن نقدم هذا معرض ، تلك اللهجة الفردية التي تأتي بها، وتضيف قيمة كبيرة إلى تفاعلنا. ورغم انتماؤنا إلى مجتمع متنوع، فإننا في نهاية المطاف نشكل جزءا من مجتمع واحد ملتزم بنمو الشارقة ودولة الإمارات العربية المتحدة.

Giuseppe Moscatello

Maraya Art Centre Manager

It is without doubt that geographical borders as we know them today are a relatively new concept. Erupting from war, violence and peace treaties, these ‘new’ geographies did not take into account the multiplicity of ethnicities, sects, religions and races, which in turn have made these new localities areas of conflict. And this makes me think about the importance of dialogue and how it could have been used to better understand these structured proposed borders: a dialogue that in turn could have established a better understanding of the region and a peaceful transition to statehood.

The increase in sectarian and racial violence nowadays has created binaries in the world that are clear, both in the political discourse and in the cultural one. These arbitrary divisions between North and South, East and West, Black and White have surfaced making the proposed dialogue even harder.

And then comes globalisation: a phenomenon intensified with the rise of information technologies and the wide spread of communication tools that have made this world a small village. Globalisation is an important characteristic of contemporary society and remains one of the biggest proponents of a much-needed mutual understanding and acceptance.

The space that is created between the crossing of cultures is a beautiful space. It promotes peace, it provokes curiosity and more importantly it encourages learning from one another. This is evident in the role that migration plays in the diversification of societies, and the stories it creates within the very layers of that locality.

The natural mixing of races, ethnicities and languages is then characterised by the addition of accents, which are particular in the sense that, unlike languages, they are not defined with sets of alphabets and dictionaries, but remain a testament to our uniqueness and difference within our own cultures. Accents are sounds of language that remind us that indeed nothing is truly defined and that we continuously evolve, even within the constraints of our own language.

يوسف موسكاتيللو

مدير مركز مرايا للفنون

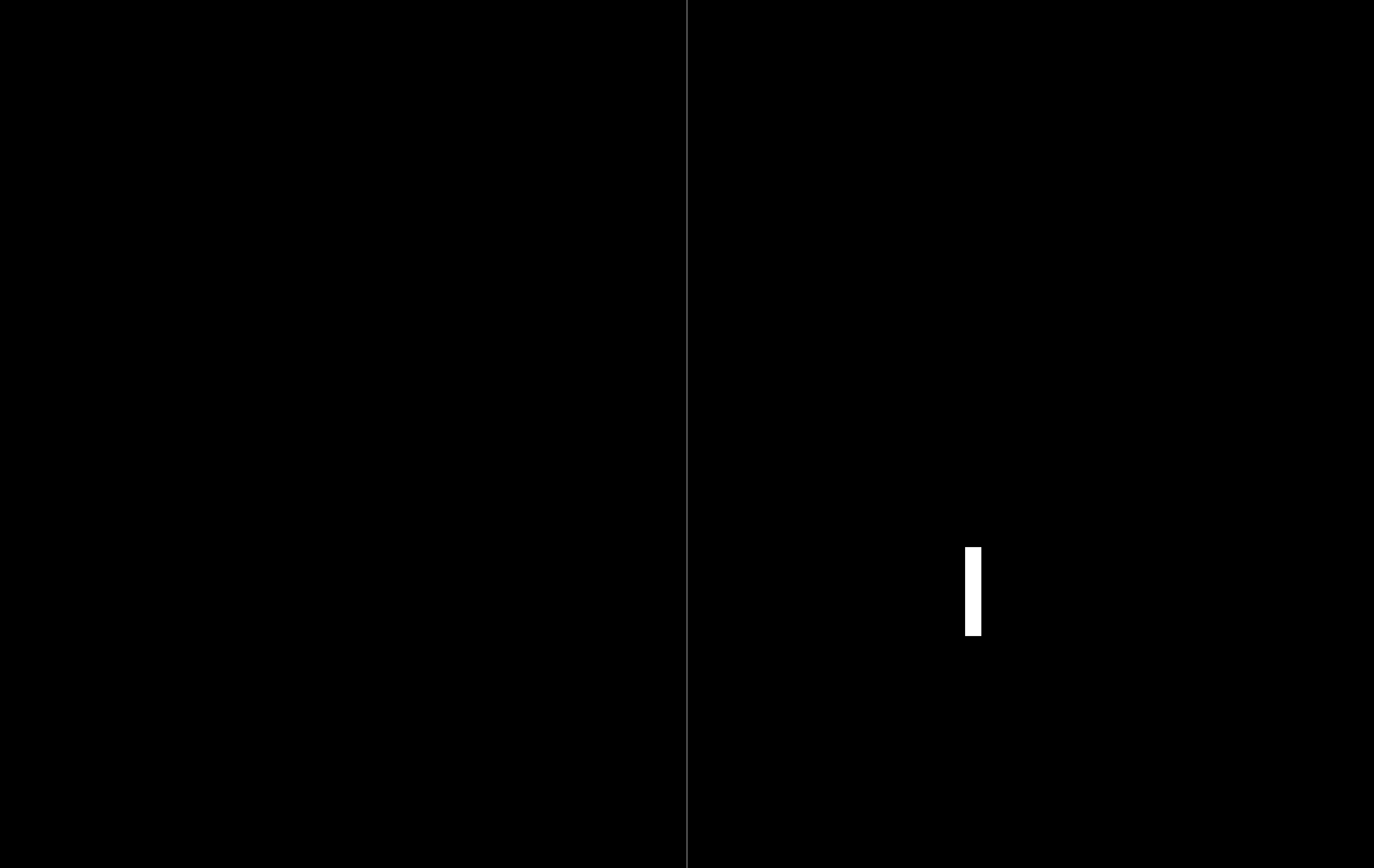
الحدود الجغرافية كما نعرفها الآن هي مفهوم جديد نسبياً و جاءت نتيجةً للحروب و العنف و معاهدات السلام التي ارتأت أن يكون التقسيم هو الحل المثالي لحل النزاعات التي كانت دائرة آن ذاك. و هذه الجغرافيات «الجديدة» لا تأخذ في عين الاعتبار تعدّد الأعراق والمذاهب والأديان والتي بدورها جعلت هذه الحدود الجديدة الآن مناطق نزاع دائم. مما يجعلني أتساءل عن مدى أهميّة الحوار آن ذاك ، و الذي كان يوسعه تقديم حلول أفضل و فهم أكبر للحدود المقترحة. هذا الحوار الذي كان من الممكن بدوره تحقيق الإنتقال السلمي إلى منظومة الدول و الحدود السياسية.

الإزدیاد الملحوظ في العنف الطائفي والعنصري في الوقت الحاضر قد خلق مواقف ازدواجية و مُتضادة بنفس الوقت في الخطاب السياسي والثقافي. فأصبحت الإنقسامات التعسّفية بين الشمال و الجنوب و الشرق و الغرب و الأبيض و الأسود واضحة جداً في الحوارات السياسية والثقافية. و هنا يأتي دور العولمة المهم و الذي ازداد أهمية و ووضوحاً مع انتشار وتطوّر وسائل الإتصال التي جعلت من هذا العالم قرية صغيرة يعلم الكل ما يجري بأنحاءها. و تبقى العولمة من أهم سمات المجتمع المعاصر و أحد أسباب ازدياد أهمية قبول الآخر و التفاهم الثقافي المتبادل.

و ممّا لا شكّ فيه أن تقاطع الشمال مع الجنوب و الغرب مع الشرق قد خلق مساحات جميلة ومُعَبّرة عن الترابط الثقافي الإنساني الذي لا يُمكن إنكاره. تلك المساحات أيضاً تساهم في إثارة الفضول حول «الآخر» و إفشاء السلام تدريجياً. و هذا واضحٌ في الدور الذي تلعبه الهجرة في إثراء المجتمعات ثقافياً و خلق تاريخاً جديداً مُتعدد الثقافات و الأجناس.

إن الإختلاط الطبيعي بين الثقافات المختلفة و الأجناس و اللغات من شأنه أيضاً أن يُعني اللهجات المحلية المختلفة. فهي تختلف عن اللغات كونها لا تلتزم بأبجدية مُعيّنة أو قوانينَ لغوية و نحوية، بل تمتاز بخيويتها و تفرّدها الثقافي المُميّز.

تبقى اللهجات أصواتاً لغوية مُتجدّدة من ذاكرة بلادنا و ثقافتنا و التي تشهد على أنّ الواقع غير محدّد كما حاولت الجغرافيات الجديدة تقييدنا بها، بل تبقى الثقافات و اللغات و اللهجات قابلة للتطوّر و التغيير و التّقلّ رغم تلك الحدود الوهمية.



البحث عن صوت التميز

مرتضى ولي

SEARCHING FOR THE VOICE OF DIFFERENCE

Murtaza Wali

With people, culture and information circulating globally at accelerating rates, our daily interactions are increasingly accented. While the processes of globalisation promise homogenisation, transparency and translation across cultures, the accent—localized in and expressed through the body—represents the residue or remainder that challenges these claims. It lies beyond translation, which strives to find equivalences for a particular expression in the syntax of another linguistic or cultural system. It is what exceeds language, resists assimilation and remains opaque. It is how newness enters a language or culture. As the aural component of language, it embellishes its script sonically. Yet it can also be visual. Accent marks, in particular, indicate how text is to be enunciated, that mediate the relationship between written and spoken language. In this exhibition the accent is not conceived of as only a linguistic phenomenon and the processes of cross-cultural interactions examined extend beyond the limits of language into the realms of images, spaces, sounds and smells. The accent is also understood as a feature that contrasts with or complements a decorative style, the key element that makes an interior come to life or a fashion outfit come together. It is additive, a pronouncement that focuses attention and a flourish that distracts. It is an embellishment that emphasizes difference, an accessory through which culture is expressed on bodies and introduced into spaces. The UAE's unique multicultural demographic creates a condition where social and cultural space and life are, arguably, always already accented. Read through this theoretically enriched notion of the accent the works in this exhibition examine different facets of this contemporary condition, revealing the varying textures of the distinct cosmopolitan ethos it produces.

مع تزايد وتيرة السرعة في التبادل الثقافي، والإنساني، والمعلوماتي عالمياً، تزداد معها لهجة تفاعلاتنا اليومية. وبما أنّ العولمة تعُدُّ بالتجانس، والشفافية، والفهم المتبادل ما بين الثقافات المختلفة، تبقى اللهجة يُذَكَّر بالاختلافات الواضحة الموجودة وتتحدى بوجودها الإدعاءات التي تقول إنّ العولمة محت جميع الاختلافات. تُوثِّق اللهجة وجود المبهم والغامض في الثقافات المُتعدِّدة، فهي لا تستمدّ خصائصها من اللغة فحسب، بل تتجاوز عنها بمساحات أوسع، إلى الصورة والصوت، وتوظف لتزيين تلك الاختلافات والتعبير عن الثقافات المختلفة. حتى تشكيل اللهجات يضيف على الحروف بُعداً آخرًا، ويتوسط بين اللغة المكتوبة والمنطوقة. هذا المعرض لا يطرح اللهجة كظاهرة لغوية فقط، بل يتجاوز عنها بمساحات أوسع، إلى الصورة والصوت والروائح التي تلمحها اللهجات. اللهجة أيضاً تُعرِّف على أنها تتناقض تارة وتكمل تارة أخرى دور الزخرفة التي تُزيّن الاختلافات، وتُعبّر عن الثقافات المختلفة عن طريق تملكها للجسد والمساحة المحيطة. لدولة الإمارات العربية المتحدة خصائص ديموغرافية متعدّدة الثقافات، ما ساهم في خلق مساحات ثقافية واجتماعية بلهجة خاصة بها. وعند النظر إلى هذا المعرض بمنظور اللهجة وخصائصها، فإن تلك الأعمال تُلقي الضوء على جوانبٍ عِدَّة لهذه الحالة المعاصرة وتُكشف عن خصائص أخرى عالمية.

Sound It Out

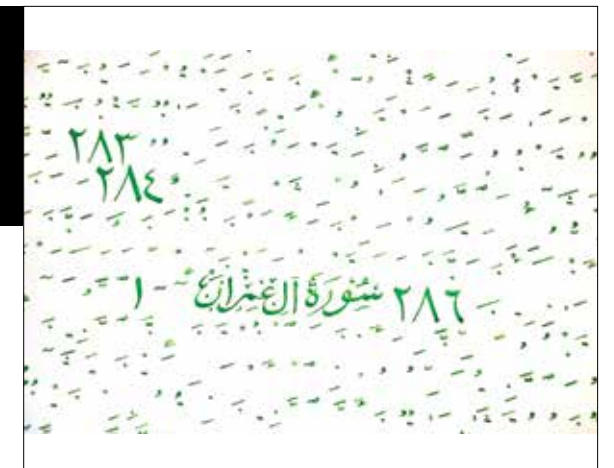
While accents are most closely tied to speech acts, accent marks are common in most written languages, expanding the phonetic capacity of the basic alphabet. A trained calligrapher, Pouran Jinchi's practice investigates the relationship between the scripts and sounds of key regional languages like Arabic and Persian, visually teasing the two apart. In *Tajvid #2 [Sourat Al Omran]* (2007), Jinchi laboriously transcribes only the diacritical marks of Arabic from a verse of the Quran in ink onto a large paper scroll. Without the calligraphic curls of the consonants, the Quranic text is transformed into an array of abstract marks akin to Morse code. Language is emptied of meaning and reduced to its accents. Intended to ensure the Quran's consistency through time, *tajvid* is a system of rules for recitation that guide the reader, especially those from different linguistic backgrounds, through the conventions of Arabic pronunciation. The use of this diacritical system distinguishes *al-fusha*, or classical, literary Arabic, from colloquial Arabic and Jinchi's scroll inadvertently reminds us that it is precisely the absence of diacritical marks in everyday usage that allows for the rich diversity of local accents and dialects across the Arabic speaking world.

بوران جنشي
تجويد #2 (سورة العمران)، 2007
جبر على ورق 134.6 x 365.7 سم
مقدمة من الفنان و جاليري الخط الثالث، دبي

Pouran Jinchi
Tajvid #2 [Sourat Al Omran], 2007
Ink on paper 365.7 x 134.6 cm
Courtesy of the artist and The Third Line Gallery, Dubai

اسمع صوتها..

في حين ترتبط اللهجات عادةً بالكلام، فإن علامات تشكيل اللهجات شائعة في أكثر من لغة، ما يُوسّع من نطاق الأبجدية. ففي عمله كخطاط، يبحث بوران جنشي عن العلاقة ما بين النصوص والأصوات في اللغتين الفارسية والعربية. وفي عمله «تجويد #2» [سورة آل عمران] (2007)، ينقل الفنان علامات التشكيل فقط من السورة على لفافة ورق كبيرة دون استخدام الحروف الخطية. فتتحوّل النصوص القرآنية إلى رموز تشبه رموز شفرة مورس. يتم في هذا العمل إفراغ المعنى من اللغة وتجريدها إلى تشكيل فقط. والتجويد هو عملية للحفاظ على القرآن و قراءته عبر الزمن وبإختلاف اللغات التي يتحدثها قراءه من خلال نمط مُتفق عليه. هذا النظام بالقراءة هو ما يُميّز اللغة العربية الفصحى من غيرها. وعمل جنشي يؤكد لنا أن إختفاء تلك الرموز من اللغة اليومية هو ما سمح للتنوع الغني في اللهجات المحلية بجميع أنحاء العالم العربي.



We rarely think of technology as possessing an accent, though anyone who has used Google in different parts of the world will know this to be true; to penetrate a local or regional market technology has to adapt to its linguistic and cultural context. In *Untitled* (2015), Jaret Vadera investigates this phenomenon further through a commercially available Indian accented computer-simulated woman's voice, an uncanny hybrid of technology's global ambitions and the stubborn residues of the local. As this disembodied medium, which is simultaneously familiar and alien, reads out a text about accents compiled from Wikipedia entries, it challenges our assumptions about the link between accented voices and real bodies, and about which accents are privileged enough to forgo their bodies entirely.

إننا نادراً ما نُفكّر في التكنولوجيا تمتلك لهجة خاصة بها، على الرغم من أن الإستخدام البسيط لمحرّك البحث «غوغل» ينفي هذا الإعتقاد. وفي عمله الفنّي «بدون اسم» (2015)، يتحقّق جاريّت فاديرا من هذه العلاقة بين التكنولوجيا واللهجات من خلال برنامج صوتي متوفر تجارياً بصوت امرأة باللهجة الهندية. في تمازج غريب بين تقدّم التكنولوجيا وبقايا اللهجات العتيّدة التي تبقى مُصنّعة على محليتها. وباستخدام هذا النموذج المألوف والغريب في آن واحد، يقرأ البرنامج نصاً حول اللهجات تم تجميعه من موقع «ويكيبيديا»، ويتحدّى الفنان بهذا العمل افتراضاتنا حول العلاقة ما بين الصوت والجسد.

While much of the work in this exhibition champions the accent as a stubborn and subversive sign of difference, as a locus of agency and resistance, Lawrence Abu Hamdan's *Freedom of Speech Itself* (2012) is an important counterpoint. Highlighting a controversial practice in which the accent becomes a tool of prejudice and injustice, Abu Hamdan's audio essay examines the United Kingdom's use of voice analysis to determine the origins and authenticity of asylum seekers' accents, weaving their heartfelt testimonies together with statements by lawyers, phonetic experts and Home Office officials. Outsourced to private contractors based in other countries, and often conducted quickly over the phone, this supposedly scientific but essentially flawed practice has resulted in numerous wrongful deportations. The audio track plays in a darkened room that houses a large tabletop sculpture of voiceprints of two different people both saying the word "you." Made out of acoustically absorbent foam, the voiceprints are presented as topographic landscapes, mapping voice onto territory, and their undulating contours accent the room's overall acoustics creating a unique listening environment.

بينما تُظهر الكثير من الأعمال في هذا المعرض اللهجة باعتبارها عاملاً قوياً وعنيداً للإختلاف، يأتي عمل لورنس أبو حمدان «حرية التعبير بذاتها» (2012) ليُطرح فكراً مغايراً. فيُسلط الضوء بعمله على اللهجة بكونها أداة للتحيز والظلم. ففي عمله يلقي الضوء على ممارسات الحكومة في المملكة المتحدة من خلال دراستها لطلبات الهجرة واللجوء باستخدام التحليل الصوتي. فتقوم الحكومة بتحليل لغة ولهجات طالبي اللجوء عن طريق خبراء ومسؤولين لغويين من مصادر خارجية مقرّها في بلدان أخرى، وكثيراً ما تُجرى بسرعة عبر الهاتف، وقد أدّت هذه الممارسة، المفترضة علمياً والمعيبة أساساً، إلى العديد من عمليات الترحيل غير مشروعة. العمل يعرض شريطاً صوتياً في غرفة مظلمة تضمّ نسخاً صوتية من شخصين مختلفين كل منهما يقول كلمة «أنت» في اللغة الإنجليزية. باستخدام فلين يستوعب الصوت، تخلق الأصوات خرائط صوتية وتجربة فريدة من نوعها.



جاريّت فاديرا
بدون اسم، 2015
فيديو رقمي 6 دقائق متكررة
مقدمة من الفنان
Jaret Vadera
Untitled, 2015
Digital video 6 minute loop
Courtesy of the artist

لورنس أبو حمدان
حرية التعبير بذاتها، 2012
صوت، فلين صوتي 35 دقيقة (صوت) : 200 x 220 سم (منحوتة)
مقدمة من الفنان
Lawrence Abu Hamdan
The Freedom of Speech Itself, 2012
Audio, acoustic foam 35 minutes (audio); 200 x 220 cm (sculpture)
Courtesy of the artist and Galeri Non, Istanbul





عباس آخفان
غواصين اللؤلؤ، 2010
22 قيراط من الذهب على ورقة منسوخة 21 x 29.7 سم
مقدمة من الفنان و جاليري الخط الثالث، دبي

Abbas Akhavan
Pearl Divers, 2010
22 Carat gold on Xerox copy 29.7 x 21 cm
Courtesy of the artist and The Third Line Gallery, Dubai

Heritage as Accent

First presented alongside *Islands* (2010)—a gilded map of Dubai directly painted onto a wall in The Third Line Gallery that was eventually sectioned off and sold in the manner of a speculative real estate auction—each of Abbas Akhavan's works on paper (all 2010) begins as a cheap and somewhat clumsy Xerox copy of a page from various anthropological and historical accounts of the Gulf. Each features a photograph of an activity integral to traditional pre-oil life and culture in the region—pearl fishing, date farming, nomadic pastoralism—whose details Akhavan carefully embellishes in precious gold leaf. While the photocopied image and the surrounding text fragments will inevitably fade over time the gilded details will remain lustrous. As such, these works function as wry analogs for the way in which cultural heritage is often constructed and preserved in the region, a process in which iconic elements of the pre-modern past are isolated, recuperated and marketed as essential parts of local culture, becoming key elements of national brands, while the broader context and history associated with it is gradually forgotten.

التراث كلهجة

قُدِّمَ هذا العمل لأول مرة جنباً إلى جنب مع عمل "جُزر" (2010)، وهو خريطة مزخرفة لدبي رُسمت مباشرة على جدار في جاليري الخط الثالث، وبيعت في مزاد يشابه مزادات العقار. بدأ عمل عباس آخفان على ورقة (جميع 2010) بدت كصورة منسوخة ورخيصة إلى حد ما من مختلف القصص الأنثروبولوجية والتاريخية لمنطقة الخليج. بها ملامح من الحياة التقليدية ما قبل النفط، وثقافة صيد اللؤلؤ، وتاريخ البدو والرعي، والذي زينه آخفان بعناية باستخدام أوراق الذهب الثمينة. وهكذا عندما تختفي الصورة المنسوخة مع مرور الوقت، تبقى التفاصيل المذهبة لامعة. من هنا، ينظر هذا العمل في تلاشي التراث الثقافي مع مرور الوقت وبقاء أجزاء منه لأمعة كعناصر أساسية في بناء العلامة التجارية للمنطقة، ويتم من خلالها نسيان السياق الأوسع والتاريخ المرتبط بذلك التراث.



رجاء خالد
هالة العود، 2015
مُعطر الجو، زيت العود المُصنَّع، 'مشتقات العود : براءة تصنيع WO 029958/2013 A1/Abstract and Prior Art'
مقدمة من الفنان

Raja'a Khalid
Oud Aura, 2015
Industrial scent diffuser, synthetic Oud essential oil, 'Oud Odorants: Patent Application WO 029958/2013 A1/Abstract and Prior Art'
Dimensions variable
Courtesy of the artist

Applied to and hence carried by the body, we associate perfume closely with its continuing presence. But a strong scent can linger long after the body that bore it has vanished. This uncanny experience, of encountering what amounts to an olfactory ghost, is familiar across the Gulf, where both men and women heavily perfume themselves, and where certain types of scent, especially of the musky Oud-based variety, are linked to discourses of heritage and cultural authenticity. Raja'a Khalid's *Oud Aura* (2015) recreates this experience in the gallery with an industrial diffuser spraying a burst of aerosolized essential oil at regular intervals, accenting the space with an aura of Oud. Accompanying the diffuser are the first two pages of a recent patent for synthetic Oud. Laborious to harvest, natural Oud is very precious and prohibitively expensive and, given its high demand, has been largely replaced in the perfume industry by synthetic essential oil. By revealing the increasingly synthetic nature of this common marker of cultural authenticity¹ Khalid's installation questions the simplistic ways in which heritage is popularly constructed, understood and marketed.

عندما نُفكّر بالعطور فإننا غالباً ما نربطها بشكل وثيق بالإستمراية. فالرائحة القوية يمكن أن تبقى حتى بعد غياب الجسم الذي يحملها. فحاسة الشم هنا تُصبح ظاهرة خارقة لرائحة العطر الذي لا يُرى. والعطر مألوف جداً في منطقة الخليج، حيث أنّ هناك ارتباط وثيق من الرجال والنساء به، وخاصة بالعود والمسك اللذين يعتبران من الخصائص الثقافية والتراثية الأصيلة¹. وفي عملها «هالة العود» (2015)، تقوم الفنانة رجاء خالد بإعادة هذه التجربة الحسية باستخدام مُعطر للجو صناعي ينشر رائحة العود المُصنَّع بانتظام. ترافق هذا العمل صفتين عن إنتاج العود الاصطناعي. ويجدر بالذكر أن العود الطبيعي شاق الحصاد وباهظ الثمن وقد تمّ استبداله في صناعة العطور بالعود المُصنَّع. ويلقي هذا العمل الضوء على تصنيع التراث وتسويقه بأبسط الطرق.

¹Mahmoud Kassem, "The UAE credit card with a scent: Al Hilal Bank targets women with aromatic offer," *The National*, 18 January 2015, accessed January 2015, 20, <http://www.thenational.ae/business/banking/the-uae-credit-card-with-a-scent-al-hilal-bank-targets-women-with-aromatic-offer>.

¹محمود قاسم، «بطاقة ائتمان إماراتية برائحة العود: مصرف الهلال يُسوّق بطاقاته للنساء بالرائحة». صحيفة «ذا ناشيونال» 18 يناير 2015، www.thenational.ae/business/banking/the-uae-credit-card-with-a-scent-al-hilal-bank-targets-women-with-aromatic-offer

Space and Place

Ammar Al Attar's photographs simply document the *qibla* wall in prayer rooms across the U.A.E. Establishing a typology, the series allows us to deduce the fundamental requirements of daily religious practice in Islam: a niche that designates the direction of mecca, space behind it where the devout can line up shoulder to shoulder in rows, clocks so that prayers are offered on time, a shelf where copies of the Quran are stored, and a microphone so the imam leading prayer can be heard by all. But variations—some subtle, some stark—reveal much about the larger structures where these prayer rooms are located and the types of people they serve. With strong clean lines, recessed lighting, and plush carpeting, those at malls like Mirdif City Center and Dubai Mall are slickly decorated to match the neoliberal, globalized aesthetic of the larger structures. Others are more distinct: at the Omar Al Khayam Restaurant in Al Dhaid, the *qibla* wall is covered with glazed ceramic tiles, a sagging maroon curtain struggles to block the blazing sun, and a cheap woven plastic mat provides little cushioning for the kneeling worshippers. As a series Al Attar's photographs reveal how religious practice accents architectural space and vice versa.



عمار العطار
مردف سيتي سنتر، دبي، 2012
طبعة لميدة C-Print غير لامعة 42x 59.4 سم
مقدمة من مؤسسة بارجيل للفنون، الشارقة

Ammar Al Attar
Mirdif City Center, Dubai, 2012
Lambda C-Print matte 42 x 59.4 cm
Courtesy of Barjeel Art Foundation, Sharjah

المساحة والمكان

وثّق عمار العطار الحائط الذي يتجه نحو القبلة بغرف الصلاة في جميع أنحاء دولة الإمارات العربية المتحدة، في سلسلة من الصور الفوتوغرافية التي تلقي الضوء على المتطلبات الأساسية لأداء شعائر الصلاة في الإسلام. وهي محراب باتجاه مكة المكرمة، ومساحة لأداء الصلاة جنباً إلى جنب مع باقي المصلين، وساعة للتعريف بأوقات الصلاة، ورفوف لوضع نسخ من القرآن الكريم، وميكروفون للإمام. ولكن هنالك أيضاً اختلافات كبيرة بعضها خفي والآخر صارخ تكشف عن طبيعة تلك الأماكن ومرتاديها من المصلين. فمثلاً في مراكز التسوق مثل مردف سيتي سنتر ودبي مول، زُيّنت الغرف بسجاد نظيف وإضاءة مريحة تتناسب مع جمالية العولمة والليبرالية التي تتسم بها تلك الأماكن، وهنالك أيضاً غرفة الصلاة في مطعم عمر الخيام بالذيد التي تتسم بالبساطة، فحائط القبلة مغطى بالسيراميك وبستائر حمراء تمنع أشعة الشمس من الدخول إلى الغرفة، وحصيرة رخيصة من البلاستيك للصلاة. وفي عمله، يوثق العطار الترابط ما بين العمارة والمكان وتأثيرهما على ممارسة الشعائر الدينية.

With a keen eye for the off-key, Farah Al Qasimi's photographs represent the U.A.E. not through real life vistas but imagined projections, through found representations of landscapes that capture the fugitive traces of the local. Al Qasimi is drawn to interstitial spaces that hover between being rooted and untethered, where vernacular fantasies often betray aspirations to be global, privileging the eccentricity of the former over the homogeneity of the latter. In *Meat Joy* (2014), an Alpine idyll butts up incongruously against a dirty sink filled with waste from a busy day of butchering, the painted scene a modest attempt to escape the drudgery of the everyday. *Old McDonald's Sign* (2014) meditates on the incomplete effects of globalization, capturing the ghostly outline of McDonald's famous golden arches on a dusty wall by the side of a highway. *Broken Sandcastles* (2014) resists the urge to photograph Dubai's famous skyline, presenting, instead, a tongue in cheek simulacrum: a detailed but somewhat distorted sand sculpture whose fragility questions the prestige of the original. Al Qasimi's photographs suggest that locating oneself in the U.A.E. is tricky, as landscape here can be elusive and is always somehow accented.

ومع الحرص على التركيز على غير الإعتيادي، تعكس أعمال فرح القاسمي مظاهر الحياة في دولة الإمارات العربية المتحدة، ليس من خلال أفاق الحياة الحقيقية، ولكن بالتخيّلات التي ترسم المساحات بنظرات محلية. فتركّز القاسمي على الفراغات بين الجذور والحرية، والتي غالباً ما تفشل في الوصول إلى العالمية. ففي عملها «الملحمة» (2014)، تقف جبال الألب كخلفية جميلة لبالوعة قذرة مليئة بنفايات وبقايا اللحم من يوم حافل من الذبح في الملحمة. وكأنه يعكس محاولة متواضعة للهروب من مساق الحياة اليومية والواقع المحلي. وفي «علامة ماكдонаلدز القديمة» (2014)، تتأمل القاسمي الآثار غير المكتملة للعولمة عن طريق شبح الأقواس الذهبية الذهبية الشهيرة لماكدونالدز على جدار بجانب طريق سريع. أما عمل «قصور رملية مكسورة» (2014)، فيقاوم رغبة الفنانة في تصوير أفق دبي الشهير، وتقدم بدلاً من ذلك، نحتاً رملياً مشوها يشكك في هيبة النموذج الأصلي. وتشير أعمال القاسمي إلى أن تحديد الهوية في دولة الإمارات العربية المتحدة عملية صعبة المنال.



فرح القاسمي
الملحمة، 2014
طباعة حبرية من الأرشيف 86x 69 سم
مقدمة من الفنان و جاليري الخط الثالث، دبي

Farah Al Qasimi
Meat Shop, 2014
Archival inkjet print 69 x 86 cm
Courtesy of the artist and The Third Line Gallery, Dubai

الأبجدية، والمعادلات، والرموز

العمل الفني للفنان عبد الله السعدي «الأبجدية» (2013-1990) هو كتاب مصنوع يدوياً يعرض سبعة حروف جديدة (ستة منها مستوحاة من اللغة العربية وحرف واحد من الإنجليزية)، طوّرها الفنان في العقدَيْن الماضيين. استلهم السعدي عمله من المنطقة المحيطة به في خورفكان، واستمدّ منحنيات وخطوط وأشكال بعض الحروف من أشكال الحيوانات مثل الحمار، والحروف الأخرى مستوحاة من أشكال الطيور والبشر. ومن خلال هذا العمل، ترجم الفنان بيئته المحيطة به إلى نظام لغوي جديد، ليذكرنا بأن اللغة تستمد حروفها من الصور، وأن اللغات ما هي إلا انعكاساتٍ من السياقات الاجتماعية والثقافية والمادية. أحد الحروف الجديدة المبتكرة للسعدي مستوحاة من البطاطا الحلوة المتواضعة. نبتةٌ جذرية تخرج من البيئة التي تزرع بها، والتي من أشكالها استمدّ الكثير من أعماله الفنية. سلسلة «بطاطا حلوة ومجردة» (2010-2000) بدأت من فهرسة الفنان للأشكال المختلفة للبطاطا، والتي وثّقها بالرسومات باستخدام الحبر، والألوان الزيتية، والنحت على الصخر، وقوالب الطين. وفي عام 2013، وكجزء من مشاركته في معرض «تعايير إماراتية: رؤية تتحقق»، حوّل السعدي هذه الأشكال إلى أربعة وعشرين قطعة من الذهب المستوحى من الطبيعة التي نشأ بها.



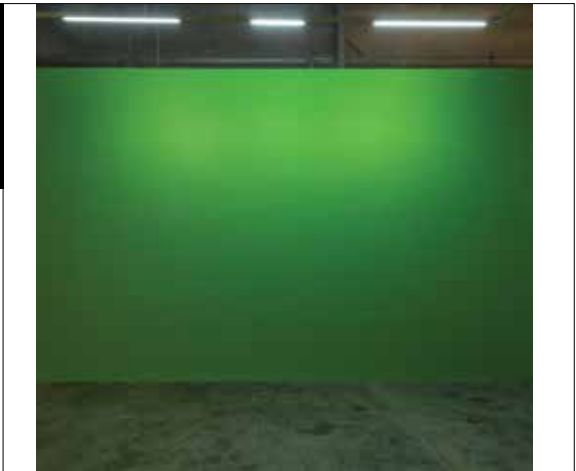
Alphabets, Algorithms and Codes

Abdullah Al Saadi's *Alphabets* (1990-2013) is a handmade book that showcases seven novel alphabets (six based on Arabic and one based on English) that the artist has developed over the last two decades. Al Saadi's artistic practice draws significantly from the flora, fauna and landscape of the mountains near Khor Fakkan where he lives, and his alphabets often incorporate elements from his daily life in these rural surroundings. One set is based on the lines, curves and shapes suggested by the anatomy of his donkey companion, Camar Cande, while others take their cues from the bodies of birds and humans. Translating observations of his natural environment into an idiosyncratic linguistic system Al Saadi reminds us of the pictographic origins of many alphabets, and that languages are rarely abstract systems but are accented by the social, cultural and physical contexts out of which they emerge. Another of Al Saadi's novel alphabets celebrates the humble sweet potato, a root vegetable indigenous to the rural area where he lives and works, and whose varying biomorphic forms have long inspired his artistic practice. Begun in 2000, Al Saadi's *Naked Sweet Potato* (2000-2010) grew out of elaborate formal taxonomies the artist developed by simply cataloging the shapes of sweet potato encountered in daily life. Through the years, Al Saadi has repeated these suggestive forms, which are both bodily and scatological, in different media—small ink drawings, large colorful oil paintings, engraved rocks, delicate clay replicas, larger found metal sculptures and handmade bronze jewelry. In 2013, for "Emirati Expressions: Realised," Al Saadi translated these forms into twenty-four gold jewelry pieces, creating a set of precious but playful fashion accessories accented by nature's breathtaking diversity and literally rooted in his native land.

عبدالله السعدي
بطاطا حلوة و مجردة، 2013
قطع مُميّزة من الذهب 18 قيراط المقاسات مختلفة
© عبدالله السعدي، الصورة مقدمة من هيئة أبوظبي للسياحة و الثقافة،
من معرض «تعايير إماراتية : رؤية تتحقق»

Abdallah Al Saadi
Naked Sweet Potato, 2013
Unique pieces of 18 carat gold jewellery Dimensions Variable
© Abdallah Al Saadi; Photo courtesy of Abu Dhabi Tourism &
Culture Authority, from "Emirati Expressions: Realised"

For Lantian Xie, the countless neighborhood cafeterias found across the U.A.E. are spaces that express the country's true cosmopolitan spirit. Just as their menus are a mish-mash of many cuisines, their patrons speak different languages and hail from a variety of national, ethnic, cultural and socioeconomic backgrounds. In contrast to the exclusive celebrity-chef helmed restaurants in Dubai's countless luxury hotels, which primarily cater to tourists and metropolitan elites and are somewhat interchangeable from city to city around the world, these modest establishments are egalitarian spaces that embody and express a vernacular cosmopolitanism rooted to the region. *Woodland Fern No. 4* (2015) is a modest monument to this unheralded space of local multiculturalism, a 1:1 recreation of an accent wall found at Xie's neighborhood Eat & Drink Cafeteria, its enigmatic title a reference to the wall's exact shade of green. Extracted from its original architecture and imported into the gallery, the wall becomes a multivalent symbol: a monochrome mural, a Chinese spirit wall, and a chroma key green screen, a mutable background that, like the cafeteria that inspired it, can comfortably accommodate the whole world.

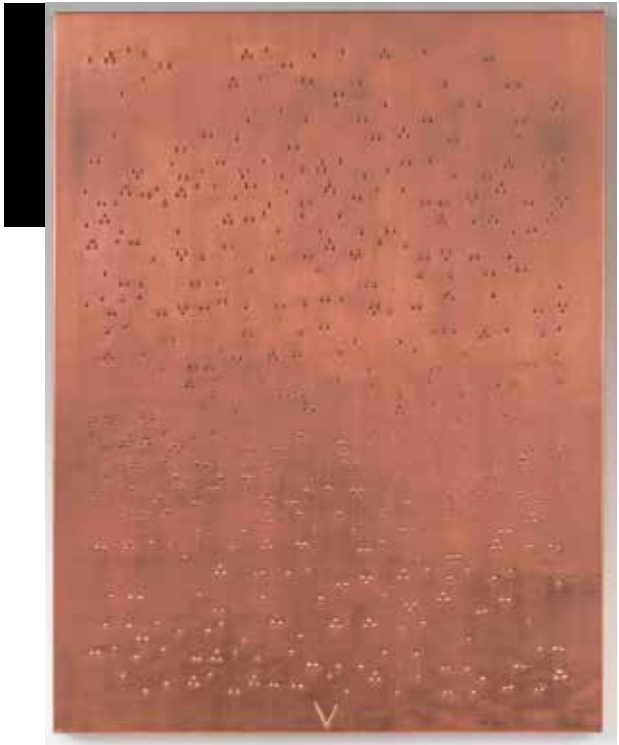


لانتين إكزي
غابة السرخس رقم 4، 2015
خشب، ألوان، ضوء نيون 275x 608 سم
مقدمة من الفنان

Lantian Xie
Woodland Fern No. 4, 2015
Wood, paint, fluorescent light 275 x 608 cm
Courtesy of the artist

Also made of metal, Jinchi's *Hammered 7* and *8* (both 2014) each consist of a copper panel that represents a page from *The Blind Owl*, Sadegh Hedayat's twentieth century literary masterpiece, a macabre text that revels in the inevitability of death, positing it as the true engine of life. Jinchi only transcribes the *nuqtat* to the metal sheet, each dot carefully hammered out by hand, creating a delicate but covert braille-like pattern of protrusions that catch the light and cast the slightest of shadows. Making language tactile, legible only to those in the know, these coded panels ensure the continued circulation of this controversial text.

ومن المعدن أيضاً، هناك عمل فني لجنشي تحت عنوان «مطروق» 7 و 8 (2014)، يتكوّن من لوحة نحاسية تُمثّل صفحة من «اليومة العمياء» التحفة الأدبية التي كتبها صادق هدايت، وهو نصّ مروع يتمرّد على حتمية الموت ويفترض بأنها المحرّك الحقيقي للحياة. جنشي يدق النقاط فقط على اللوح ما يخلق نمطاً أشبه بطريقة بريّل وتلتقط تلك النتوءات الضوء وتلقي ظلالاً صغيرة ما يجعل من اللمس لغةً مقروءة.



بوران جنشي
مطروق 7 (من سلسلة اليوم الأعمى)، 2014
نحاس على لوحة 102x 76 سم
مقدمة من الفنان و جاليري الخط الثالث، دبي

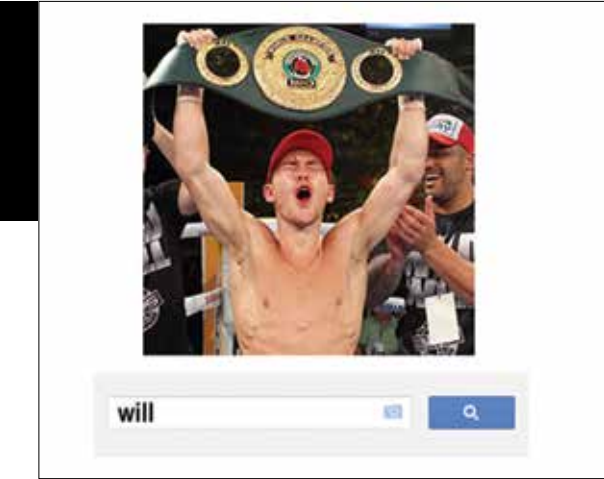
Pouran Jinchi
Hammered 7 (from "The Blind Owl" series), 2014
Copper on panel 102 x 76 cm
Courtesy of the artist and The Third Line Gallery, Dubai

Interested in parallels between the Internet's hive mind and the neuronal networks of our brains, Vadera uses the Web's algorithms to accent language. For *File_Not_Found* (2013), Vadera created a set of contemporary hieroglyphics, feeding individual words into Google's image search and picking a representative image from the results. The selected images are often far from what one might expect, expanding the potential meanings of each word. The looped digital video uses these image-word pairs to present a short text that meditates on the life and death of images and information in the digital age. The vinyl wall piece *Even nowhere is someplace* (2015) uses a similar strategy for the individual words in the titular phrase. The selected images are digitally abstracted and combined to create an ambiguous form that, like a Rorschach blot, allows for multiple interpretations. Finally, an invisible world map, indicating the geographic origin of each image file, is overlaid on top. While Vadera's aphorism captures the tension between the virtual and real, mapping the formers physical coordinates in vinyl, it also asserts that absence or transience does not preclude belonging. Together these works posit the search engine as a key structure through which we understand, remember, and are remembered in our increasingly digital world.

جاريت فاديرا
الملف غير موجود، 2013
فيديو رقمي دقيقة متكررة
مقدمة من الفنان

Jaret Vadera
File_Not_Found, 2013
Digital video 1 minute loop
Courtesy of the artist

وبسبب اهتمام فاديرا بأوجه الشبه بين الخلايا العصبية في الدماغ وخلايا الإنترنت، يستخدم الفنان معادلات الإنترنت لتكوين لهجة جديدة للغة. وفي عمل «الملف غير موجود» (2013)، أنشأ فاديرا مجموعة شبيهة باللغة الهيروغليفية المصرية بطريقة معاصرة، وذلك عن طريق البحث في محرك البحث عن الصور في «غوغل» واختيار صور معينة لُتمثّل تلك الكلمات. النتائج غير متوقعة ويستخدمها الفنان في فيديو يتكرر تظهر به الصور مع الكلمات في نص يبحث في الحياة والموت. وفي عمله الآخر «حتى اللامكان هو مكان» (2015)، يستخدم الفنان استراتيجية مماثلة للكلمات الفردية في عبارات تلعب الصور المُستخرجة دوراً في إلقاء الغموض على معناها وتصبح قابلة لتفسيراتٍ عدة. وأخيراً يضع الفنان خريطةً للعالم غير مرئية للدلالة على أصل كل صورة وملف، محاولاً تسليط الضوء على التوتر بين الافتراض والحقيقة وتزايد الاعتماد على مُحركات البحث لفهم العالم الذي نعيش فيه.



Vernacular Gestures

Vikram Divecha’s artistic practice draws attention to otherwise invisible or overlooked aspects of the U.A.E’s built environment. Working on a monumental scale, Divecha frequently engages local municipal authorities and collaborates with the migrant labor they employ to construct and maintain the urban environment. Divecha’s *Sculpting resistance* (2015), his first public project in Sharjah, subtly disrupts the formal order of Al Majaz Park by introducing an element of playful irregularity into its precisely manicured shrubbery. Once official permission was obtained from the Sharjah Municipality, Divecha began a two-month collaboration with the Pakistani gardeners responsible for maintaining the park’s hedges. In a series of drawing workshops, the gardeners were prompted to identify and sketch shapes and motifs culled from their visual vernacular that they thought were *khubsoorat*, or beautiful in Urdu. From this pool of sketches, new designs for the hedges were collectively selected and implemented and will be maintained by the gardeners through the exhibition’s run. Shifting agency from the Municipality to the gardeners, Divecha’s project replaces routine order with vernacular flourish, enabling a modest moment of self-expression for a group of workers whose daily labor is otherwise largely invisible, though they toil in plain site. At Maraya, Divecha presents some of the project’s residues—sketches made by the gardeners, hedge trimmings piled up on garden mesh that mimic how they are collected in the park—accenting the gallery with material traces of his public intervention.

مبادرات عامية

أعمال فيكرام ديفيشا تلفت الإنتباه إلى الجوانب غير المرئية في أعمال البناء بدولة الإمارات العربية المتحدة. ويتعاون الفنان مع السلطات والبلديات المحلية للعمل مع العمالة الوافدة في بناء وتطوير البيئة المحيطة. وفي عمله «نحت المقاومة» (2015)، وهو أول مشروع عام له في الشارقة، استطاع ديفيشا، استناداً إلى مهارته الفنية، أن يغيّر نظام واجهة المجاز المائية بإدخال عناصر جديدة من شجيرات مشدّبة بدقّة. وعندما حصل على إذن رسمي من بلدية الشارقة، بدأ الفنان بالتعاون لمدة شهرين مع المزارعين الباكستانيين المسؤولين عن الحفاظ على الحديقة، وأقام سلسلة من ورش العمل لتعليم الرسم لهؤلاء المزارعين، حيث طُلب منهم رسم تخيلاتهم وتصوراتهم عن ما يُعدّ جميلاً في محيطهم. ومن هذه المجموعة من الرسومات، اختار الفنان تصاميم جديدة للأسوار الخضراء، وحرص على تنفيذها لعرضها في الحديقة خلال فترة المعرض. واستطاع الفنان بعمله تحويل التغيير من البلدية إلى المزارعين، وتحويل الأعمال اليومية إلى تصاميم مبتكرة، ما يساهم في إعطاء العمال فرصة التعبير عن وجودهم. في مركزٍ مرايا للفنون، يعرض الفنان بعض الرسومات، ومخلفات المشروع، ما يخلق جواً مختلفاً للمساحة في المعرض.

The Message, Syrian American director Moustapha Al Akkad’s seminal 1977 film about the life of Prophet Muhammad, was made simultaneously in Arabic and in English so as to appeal to the broadest possible audience. While script, cinematography, sets and costumes were meticulously repeated in the two versions, different groups of actors—native speakers of each of the two languages—were used. Fayçal Baghriché’s *The Message Project* (2010) carefully weaves together footage of the two versions creating a hybrid filmic text that spans the linguistic divide. Juxtaposing the two reveals the subtle non-linguistic accents—gestures, cadences, tempo, body language—that each set of actors and the languages they perform in introduces into the filmic text demonstrating that the effects of language are not limited to the purely linguistic.

«الرسالة»، الفيلم الشهير للمخرج السوري الأمريكي مصطفى العقاد أنتج عام 1977 في نسختين: بالعربية والإنجليزية عن سيرة الرسول محمد صلى الله عليه وسلم. ومع تكرار النص، والمشاهد، والتصوير السينمائي في الفيلمين، اختلف طاقم العمل ليعكس اللغة المختارة في الفيلم. وفي عمله «مشروع الرسالة» (2010)، يقوم الفنان فيجل باغريجي بدمج النسختين من الفيلم لخلق نسيج لغوي يتجاوز الفروقات. بمزج النسختين، استطاع الفنان أن يشدّ انتباهنا إلى لغة الجسد، والحركات، والتناغم الجسدي الذي يُثبت أن اللغة تتجاوز النطق.



طارق محمود محمد رياض أحمد، سجاد حسين بوغيو، محمد شبر أحمد الدين، فيكرام ديفيشا، شاهد أحمد بشير محمود، محمد مصطفى محمد جوناو ميّا تشكيل المقاومة، 2015
عمل تركيب في موقع محدد - واجهة المجاز المائية : سياجات المقاسات مختلفة مقدمة من الفنانين

Tariq Mahmood Muhammad Riaz Ahmed, Sajad Hussain Bughio, Muhammad Shabbir Ahmad Din, Vikram Divecha, Shahid Ahmad Bashir Mahmood, Mohammed Mostafa Mohammed Junu Mia *Shaping Resistance*, 2015
Site-specific intervention in Al Majaza Park; hedges, dimensions variable
Courtesy of the artists



فيصل باغريشي
مشروع الرسالة، 2010
فيديو 185 دقيقة
مقدمة من مؤسسة بارجيل للفنون، الشارقة

Fayçal Baghriché
The Message Project, 2010
Video, 185 minutes
Courtesy of Barjeel Art Foundation, Sharjah



الحالة
المنطقة الحرة للعبارة، 2015
كتاب 40x 25 سم
مقدمة من الحالة

THE STATE
Syntax Freezone, 2015
Bound book 40 x 25 cm
Courtesy of THE STATE

A publishing practice based in Dubai, THE STATE's *Syntax Freezone* (2015) is a specially commissioned anthology of essays that ruminate on the accents and gestures of language and difference. Though rooted to its home base, THE STATE does not limit itself through any regional remit and the volume's far ranging contributions, both culturally and geographically, include such varied topics as: how post-Partition tensions in the Indian subcontinent eventually split the colloquial common ground of Hindustani into increasingly rarefied forms of Hindi and Urdu; the sounds of Malayalam and how they resonate in and through the Gulf; the draws and drawbacks of employing non-western syntax and writing in the vernacular; the degeneration of the prefix 'Afro' from a designation of political opposition to just another commodifiable fetish of racial identity; the varying vocabularies of hand gestures in Italy that index both xenophobic nativism and immigrant solidarity; and the brief history and social politics of Emirati sign language.

وفي العمل الفني «المنطقة الحرة للعبارة» (2015)، وهو كتاب تم إنتاجه خصيصاً ليضمّ مجموعة من المقالات التي تتحدث عن اللهجات والإيماءات في اللغة، ومن بينها «كيف ساهم توتر ما بعد التقسيم في شبه القارة الهندية، في تقسيم العامية المشتركة الهندوستانية إلى الهندية والأردية». و «الأصوات اللغوية المالايالامية وكيف يتردّد صداها في وعبر الخليج». و «توجهات وعيوب توظيف العامية في بناء الجملة غير الغربية والكتابة بها». و «تغيّر فكرة «الأفرو» من المعارضة السياسية لمجرد اسم تجاري للهوية العرقية». و «دراسة المفردات المتفاوتة - من حركات اليد في إيطاليا التي تتضمّن العداء للأجانب إلى التضامن مع المهاجرين». و «تاريخ موجز للغة الإشارة الإماراتية».



منيرة القديري
صابون، 2014
فيديو 8 دقائق
مقدمة من الفنان

Monira Al Qadiri
SOAP, 2014
Video 8 minutes
Courtesy of the artist

Better Homes and Gardens

The labor of maintenance is often invisible. Despite their integral role in daily life across the Gulf, migrant workers rarely appear in the region's popular culture. Soap operas produced in the region, which are hugely popular, especially during the holy month of Ramadan, unfold in an affluent bourgeois world of extravagant houses, lavish interiors and fancy cars. But the maids, cooks, drivers and cleaners, largely from South and Southeast Asia, who labor daily in these spaces in real life, are missing. In *SOAP* (2014), Al Qadiri reintroduces these absent subaltern bodies, superimposing them going about their chores onto original soap opera footage. However, her additions remain marginal—visually, spatially and diegetically—quietly haunting these interiors. Though silent, they visually enrich the original texts, their bodies adding subtle vernacular accents to the generic Arabic dialogue. Insignificant to the narrative, their presence shifts our attention from the melodrama to the extravagant mise-en-scène, mounting a critique of the vapid consumer lifestyles portrayed in these soap operas and which are increasingly taking hold across the Gulf.

بيوت وحدائق أفضل

العَمّال والخدم غالباً ما يكونون غير مرئيين. وعلى الرغم من دورهم الأساسي بالحياة اليومية في جميع أنحاء دول الخليج، نادراً ما يظهر هؤلاء العَمّال والخدم المهاجرون في الثقافة الشعبية بالمنطقة. فعلى سبيل المثال، المسلسلات المنتجة في المنطقة، والتي تحظى بشعبية كبيرة، وخصوصاً في شهر رمضان المبارك، تُظهر منازل باهظة، وديكورات مترفّة، وسيارات فاخرة. ولكن الخادمت والطباخين والسائقين وعمال النظافة، من جنوب وجنوب - شرق آسيا، الذين يعملون في هذه المساحات، غير موجودين. في عملها الفني «الصابون» (2014)، تقوم الفنانة القادري بإعادة تقديم هذه السيناريوهات من خلال وضع تراكيب للعَمّال على لقطات المسلسلات، ما يُغني المشهد تماماً. هذه الأجساد الصامتة استطاعت أن تُثري النصوص الأصلية بصرياً، مضيفّة لهجات أخرى إلى الحوار العام باللغة العربية. ويتحوّل انتباهنا عن الميلودراما إلى تناقضات المشهد في إشارة لتزايد أنماط الحياة الاستهلاكية التافهة بمنطقة الخليج.

رجاء خالد
بلا تيفلانزين I، 2015
طباعة حبرية من الأرشيف 81.28x 104.14 سم
مقدمة من الفنان

Raja'a Khalid
Blattpflanzen I, 2015
Archival inkjet print 81.28 x 104.14 cm
Courtesy of the artist



Khalid's *Blattpflanzen I* and *II* (both 2015), German for leafy plants, appropriates two plates from the 1897 edition of the *Meyers Großes Konversations-Lexikon*, a German language encyclopedia published in Leipzig and Vienna. Carefully re-photographed and enlarged, and box framed so as to resemble a window, each plate is packed with detailed, life-like drawings of an assortment of exotic potted plants, providing a glimpse into a turn of the twentieth century conservatory or the household plant section at our local home improvement store. These prints are part of an ongoing investigation into what Khalid describes as the "politics of comfort," an excavation of the history of modern domestic interior decoration practices, which first developed in America in the early twentieth century and were subsequently exported to and adopted by the rest of the world. These practices grew out of centuries of European colonialism, which established a global trade network that brought exotic and precious commodities from far away colonies back to Europe and the New World. A key element in these protocols of interior decoration is the exotic household plant, which brings a bit of the lush green tropics into homes in cold temperate regions or, given our present context, into the hot arid desert.

أما أعمال خالد بلا تيفلانزين الأول والثاني (كلاهما 2015)، التي تعني بالألمانية «النباتات الورقية»، فتتكون من طباعات للوحات من موسوعة Meyers Großes Konversations-Lexikon من عام 1897، وهي موسوعة باللغة الألمانية نُشرت في لايبزيغ وفيينا. يقوم الفنان بإعادة تصويرها وتوسيعها بعناية على صحن، ويُضيف مربعا مؤطرا يُشبه النافذة. وعلى هذه الصحن تفاصيل لمجموعة من النباتات التي عادةً ما تتوفر في البيوت. هذه الطباعات هي جزءٌ من التحقيق الجاري الذي يقوم به الفنان عن جانب من جوانب حياة الترف، وهو البحث في تاريخ الممارسات الحديثة في الديكور، والتي نمت في قرون من الاستعمار الأوروبي، الذي أنشأ شبكة التجارة العالمية التي جلبت السلع الغريبة والثرينة من المستعمرات البعيدة إلى أوروبا والعالم الجديد. وثمة عنصرٌ رئيسي في بروتوكولات الديكور الداخلي وهو النباتات المنزلية الهجينة، والتي تعيش في منازل بالمناطق الباردة أو في الصحراء القاحلة.



عباس آخافان
(تنوع حديقة)، 2013
حوض ونسيج المقاسات مختلفة
تركيب، غاليري مانا، اسطنبول 2013
مقدمة من الفنان، غاليري مانا، اسطنبول، و جاليري الخط الثالث، دبي

Abbas Akhavan
Variation of a Garden, 2013
Pool and fabric Variable dimensions
Installation view, Galeri Mana, Istanbul, 2013
Courtesy of the artist, Galeri Mana, Istanbul, and The Third Line, Dubai

Akhavan's *Untitled (Garden)* (2015) consists of cheap cloth sheets, covered with colorful floral patterns and sourced from a store in Sharjah's cloth market, hanging like drying clothes from a wire strung up high across two poles in Al Majaz Park. The scale of the sheets verges on the monumental and, though made out of soft cloth, their rigid rectangular forms reference Richard Serra's minimal metal sheet sculptures. Interrupting regular sightlines across the park's expanse, Akhavan's larger than life laundry subverts the normal, and arguably rational, order of the precisely laid out park, accenting this controlled space of public leisure with an unexpected symbol of domesticity, blurring the traditional division of public and private space. By disrupting the status quo, Akhavan's intervention makes the park's regular patrons more attentive to their surroundings and to how the built environment shapes behavior. And by juxtaposing two very different instances of garden design, the 'garden' printed on the hanging sheets versus the carefully laid out and manicured park, Akhavan's intervention questions any clear distinctions between what is natural and what is manmade, arguing for the interpenetration of these two realms.

أما آخافان وعمله «بدون اسم» (2015)، فيتكون من شراشف قماشية رخيصة، مزينة بالأزهار الملونة ومصدرها سوق الأقمشة بالشارقة. وعلق الفنان القماش عالياً من سلك مُثبَّت على عمودين في واجهة المجاز المائية. حجم القماش كبير وعلى الرغم من لين القماش إلا أن أشكاله المستطيلة ترمز إلى أعمال ريتشارد سيرا من الصفائح المعدنية. عمل الفنان الذي يشابه غسيل الملابس العملاق في الحديقة، يقطع الروتين المنظم للحديقة وترتيبها، وذلك لإلقاء الضوء على رمزية الإزدواجية ما بين الخارج والداخل، والطبيعي والمصنوع.

Architecture and Power

Essentially an inverted crystal chandelier, Issa's utopian *Proposal for a Crystal Building* (2014) was originally intended for Cairo's Tahrir Square, an entirely unexpected, sublime, luminous column meant to enliven an otherwise ordinary public space. Drafted almost a decade before its proposed location became ground zero for the Arab Spring, Issa's visionary structure would have probably felt as incongruous in the urban environs of Tahrir then as now. But it would seamlessly fit into the futuristic skylines of many Gulf cities, which are filled with such ostentatious architectural icons. In the context of this exhibition, Issa's glittering tower serves a symbol of the startling rate of urbanization in the Gulf over the last quarter of a century, and the broader regional impact of this transformation. No longer a future vision but a current reality, its once utopian incandescence feels somewhat extravagant now, allowing it to function as an oblique meditation on how such edifices profoundly transform and accent urban space and experience.

الهندسة المعمارية والنفوذ

العمل الذي يتمثل في ثريا كريستال مقلوبة ويحمل عنوان «طلب لبناء بناية كريستال» (2014)، كان اقتراحاً في الأصل لميدان التحرير بالقاهرة. هيكل غير متوقع تماماً، ومضيء لإحياء فضاء ومساحة عامة. تم اقتراح هذا المشروع قبل عقد من انطلاق الثورة في الميدان. وتتساءل الفنانة عن كيفية وجود هذا المبنى المفترض أثناء المظاهرات، وتؤمن بأن هذا العمل يتناسب بسهولة مع المدن الخليجية، المزدهرة بالرموز المعمارية. وفي سياق هذا المعرض، يبحث العمل عن تطور العمران في الخليج خلال الربع الأخير من القرن العشرين، فهي لم تعد رؤية مستقبلية ولكنها الواقع الحالي.



إيمان عيسى
طلب لعمل بناية من الكريستال، 2014
هيكل خشبي، الكريستال، أضواء، صورة مقدلة من المبنى
200x 50 x 50 سم (الهيكل) 29.7x 42 سم (الصورة)
مقدمة من جاليري روديو، اسطنبول ومؤسسة بارجيل للفنون، الشارقة

Iman Issa
Proposal for a Crystal Building, 2014
Wooden structure, crystals, lights, treated image of the structure
200 x 50 x 50 cm (structure); 29.7 x 42 cm (image)
Courtesy of Rodeo Gallery, Istanbul, and Barjeel Art Foundation, Sharjah

Drawing their name from the acronym for the Gulf Cooperation Council, an inter-governmental body dedicated to fostering regional cooperation, GCC is a “delegation” of eight artists who strategically adopt the rhetoric, rituals and aesthetics of governmentality in the Gulf to reflect on its contemporary culture. GCC’s practice focuses on how power and authority in the region are expressed through elaborate protocols of bureaucracy and diplomacy, and mediated through architecture and interior design, through the careful engineering of space and experience. *Figure B: Micro Council* (2013) is a highly detailed miniature model of a hexagonal conference table used at two recent summits of the Council. Shrinking the massive original down to a less intimidating size allows this fascinating artifact of power to be analyzed and studied. Synthesizing discrete elements borrowed from various Middle Eastern and European decorative traditions into a distinct style that encapsulates power in the region, this hybrid object amalgam reveals the accent of power and politics in the Gulf.

اسم المجموعة هو اختصار لمجلس التعاون الخليجي، وهي منظمة حكومية مكرّسة لتعزيز التعاون الإقليمي، ومجموعة جي. سي. سي تتكوّن من ثمانية فنانين يتبنّون استراتيجية وطقوس المجلس لمناقشة الثقافة المعاصرة. وتركز أعمالهم على كيفية التعبير عن القوة والسلطة في المنطقة من خلال بروتوكولات معقدة من البيروقراطية والدبلوماسية. ويتم التعبير عنها بوساطة من خلال الهندسة المعمارية والتصميم الداخلي. «الشكل ب : مجلس مُصغّر» (2013) هو نموذج مُصغّر مُفضّل للغاية من طاولة المؤتمر السادسة المستخدمة في القمّتين الأخيرتين للمجلس. تقليص الحجم الأصلي إلى حجم أقل رهبة يسمح بفهم وتحليل السلطة والنفوذ. وتُجمع الأعمال عناصرٌ مختلفة من التقاليد الزخرفية الشرق أوسطية والأوروبية، ما يكشف هذا الخليط الهجين عن ديناميكيات السلطة والسياسة في الخليج العربي.

مجموعة جي.سي.سي
الشكل ب : المجلس المُصغّر، 2013
خشب، نحاس، زجاج الأكريليك، زجاج، ورق ذهب، ألوان 12.6x 67 x 67 سم
مقدمة من : كراوبا-توسكاني زيلدر جاليري، برلين و مؤسسة بارجيل للفنون، الشارقة

GCC
Figure B: Micro Council, 2013
Wood, brass, acrylic glass, glass, gold leaf, paint 12.6 x 67 x 67 cm
Courtesy of Kraupa-Tuskany Zeidler Gallery, Berlin, and Barjeel Art Foundation, Sharjah



Longing to Belong

Especially during twilight, surprised motorists circling Dubai's Zabeel Palace have often reported seeing peacocks by the side of road. An earthbound bird, the peacock is a regal symbol across many cultures, and these wandering strays are part of a large muster that live on the palace grounds. Wedged up high in the gallery's rafters, exhausted by the effort it took to get there, Xie's *Taxidermy Peacock* (2014) is a melancholic allegory for his complex relationship to the U.A.E., a home he cannot belong to but is also unable to fly away from.

If Xie's *Taxidermy Peacock* laments an unrequited desire to belong, his installation *Captain Majid* (2015) asserts how the eccentricity of the vernacular can foster a powerful sense of belonging. *Captain Majid*—the dubbed Arabic version of *Captain Tsubasa*, a Japanese manga and anime about the adventures of a young footballer—brings back vivid childhood memories for those who came of age in the Gulf in the late 1980s and early 1990s. It is emblematic of the idiosyncratic multicultural landscape of television and popular culture they grew up with, one that preceded globalization's homogenizing influence². And for a Chinese boy growing up in the Gulf, Majid's racial and cultural syncretism, an Arabic voice coming out of an identifiably Asian body, must have felt familiar and comforting. In *Captain Majid*, Xie presents traces of Tsubasa's complex transcultural history: an animation cel from the original series, a pure image, before voice; an audio track recorded by Amal Hawijeh—Captain Majid's Arabic voice—trying to sing the series' original Japanese theme song; and a takeaway postcard bearing a refusal to collaborate from Yoko Ogai, who was

الشوق للإنتماء

عادةً ما يتفاجأ سائقو السيارات - وفي وقت الشفق غالباً - من رؤية الطاووس على جانب الطريق بالقرب من قصر زعبيل. طيورٌ راسخة ترمزُ إلى الملكية في العديد من الثقافات. وفي «تحنيط الطاووس» (2014)، يرمز لانتیان زي عن العلاقة المعقدة له في دولة الإمارات العربية المتحدة، وهو الوطن الذي لا ينتمي إليه ولكنه أيضاً غير قادر على الطيران بعيداً عنه. وإذ يرثي زي في «تحنيط الطاووس» رغبةً بدون مقابل على الانتماء، فإنه في عمله التركيبي الآخر «الكابتن ماجد» (2015) يؤكد شعوره القوي بالانتماء. فالنسخة العربية من سلسلة الرسوم المتحركة التي أطلق عليها اسم «الكابتن ماجد»، هي بالأصل من قن المانغا واسمها «الكابتن تسوباسا». وتعيد هذه الرسوم المتحركة ذكريات الطفولة خاصةً لأولئك الذين تربواً بالخليج العربي في أواخر الثمانينيات وأوائل التسعينيات من القرن العشرين، وقبل آثار العولمة². ولصبي صيني نشأ في الخليج، مثل الفنان إكزي، فإن الصوت العربي الذي يصدر من الكابتن هو مريحٌ جداً للفنان. هذا العمل أيضاً يتضمن صوت أمل حويجة التي تحاول غناء البشارة باللغة الأصلية، ويحتوي كذلك على بطاقة بريدية تحمل رفض التعاون من يوكو وياي، الذي يمثل الكابتن ماجد في النسخة اليابانية من المسلسل³. هذا العمل يلقي الضوء على أهمية الدور الذي تلعبه الثقافات المتبادلة في ترسيخ التنوع الثقافي بين الأطفال، من مختلف الجنسيات، ومنحهم ما يبقى الوطن حياً في ذاكرتهم.



Lantian Xie
Taxidermy Peacock, 2014
Taxidermy peacock
Dimensions variable
Courtesy of the artist

لانتين إكزي
بغاء محنط، 2014
بغاء محنط
أبعاد مختلفة
مقدمة من الفنان

² في عام 1992 أطلق روبرت مردوخ قناة «ستار تي في» الفضائية التي غيّرت الخريطة الإعلامية وجعلت البث التلفزيوني لمدة 24 ساعة يومياً. قبل انتشار «ستار تي في» كانت القنوات تبث للوقاات محددة في الإمارات وتعرض أعمالاً مختارة من الولايات المتحدة و المملكة المتحدة.

³ في عام 1992 أطلق روبرت مردوخ قناة «ستار تي في» الفضائية التي غيّرت الخريطة الإعلامية وجعلت البث التلفزيوني لمدة 24 ساعة يومياً. قبل انتشار «ستار تي في» كانت القنوات تبث للوقاات محددة في الإمارات وتعرض أعمالاً مختارة من الولايات المتحدة و المملكة المتحدة.

Captain Tsubasa's original Japanese voice³. Xie's open-ended installation investigates the ways in which an act of transcultural and transgendered ventriloquism may have helped root an entire of generation of kids—both expatriate and Emirati—to a specific time and place they call home.

لانتين إكزي و أمل حويجة
كابتن ماجد (تفصيل)، 2015
الرسوم المتحركة من كابتن سوباسا، تسجيل صوتي، رسالة خطية من يوكو وياي، أبعاد مختلفة
مقدمة من الفنانين

Lantian Xie and Amal Hawijeh
Captain Majid (Detail), 2015
Animation cel from *Captain Tsubasa*, sound recording, postcards with note from Yoko Ogai, Dimensions variable
Courtesy of the artist.

Though varied in medium and subject matter the works in this exhibition seem to return again and again to the tremendous potential of the vernacular to establish a sense of place, to enable a feeling of belonging, to defy the homogenizing effects of globalization. While accents can fade they rarely disappear completely. They resist assimilation, remaining stubbornly present, betraying our bodies and forcing us to adapt to their intractable alterity. If, as the postcolonial scholar Gayatri Chakravorty Spivak has famously argued, the subaltern is, indeed, unable to speak, then maybe it is through her enduring accent—a form of expression that emerges from language but is not bound to or by it—that she will finally be heard.⁴

³ Rym Ghazal, "People rarely call me by my real name they call me Captain Majid or Mowgli," The National, October 27, 2014, accessed October 29, 2014, <http://www.thenational.ae/uae/heritage/people-rarely-call-me-by-my-real-name-they-call-me-captain-majid-or-mowgli>.

⁴ Gayatri Chakravorty Spivak, "Can the Subaltern Speak?" in *Marxism and the Interpretation of Culture*, Cary Nelson and Lawrence Grossberg (Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 1988), 271-313.



«مع اختلاف أحجامهم وأشكالهم، فإن هذه الأعمال في المعرض ترجع بالفضل إلى اللهجة وقدرتها على اختزال المكان والزمان، و خلق شعورٌ من الخصوصية والانتماء، متحدىّة العولمة في ذلك. وعلى الرغم من أنّ اللهجات قد تختفي، فإنها أيضاً تتحدى جمعها مع غيرها وتعاود لتبقى حاضرة. وكما قال العالم شكرافورتي سبيفاك أن المَهْمَش إن استطاع الكلام فإنه عن طريق اللهجة - نوعٌ من التعبير الذي يُستمدّ من اللغة و لكنه لا يرتبط بها - فإنه قد يُسمع»⁴.

⁴ جيتاري شكرافورتي سبيفاك «هل يتحدث المَهْمَش؟» - في الماركسية و تفسيرات الثقافة، كاري نيلسون و لورينس جروسبيرغ، (أوربانا وشيكاغو : دار نشر جامعة إلينوي 1988)، ص 271-313.

² Launched in 1992, Rupert Murdoch's Star TV satellite network transformed the media landscape across Asia, beaming programming into people's homes twenty-four hours a day, seven days a week. Before the advent of Star TV, television options in the UAE were limited, with only a handful of locally run television channels showing a hodge-podge of programs sourced from elsewhere, primarily the U.S.A. and the U.K.

Murtaza Vali

Biography

Murtaza Vali is a critic, curator, editor and a visiting instructor at Pratt Institute, Brooklyn, U.S.A. He received an MA in Art History and Archaeology from New York University's Institute of Fine Arts (2004). A recipient of a 2011 Creative Capital | Warhol Foundation Arts Writers Grant for Short-Form Writing, he is a Contributing Editor at ArtAsiaPacific and was Co-Editor of the 2007 and 2008 ArtAsiaPacific Almanac issue. He is also an Editorial Correspondent for Ibraaz.org, has published in Artforum, Artforum.com, Artinamericamagazine.com, ArtReview, Art India, Bidoun, Harper's Bazaar Art Arabia, Modern Painters, Nafas Art Magazine, NuktaArt and V&A Magazine. He has penned monographic essays for commercial galleries and non-profit institutions on Siah Armajani, Fahd Burki, Shilpa Gupta, Emily Jacir, Reena Saini Kallat, Laleh Khorramian, Naeem Mohaiemen and Hrair Sarkissian. His past curatorial projects include: Geometries of Difference: New Approaches to Ornament and Abstraction (Samuel Dorsky Museum of Art, New Paltz, 2015); PTSD: Shahpour Pouyan (Lawrie Shabibi Gallery, Dubai, 2014); extraordinary: The Abraaj Group Art Prize 2013 (Art Dubai, 2013); Brute Ornament (Green Art Gallery, Dubai, 2012); and Accented (BRIC Rotunda Gallery, Brooklyn, 2010). He also edited Manual for Treason, a multilingual publication commissioned by the Sharjah Art Foundation for Sharjah Biennial 10 (2011), served on the Selection Jury for the 2010 Sharjah Art Foundation Production Programme grants, and has been a guest tutor for Campus Art Dubai 1.0, 2.0 and 3.0. He lives and works between Sharjah, U.A.E. and Brooklyn, U.S.A.

مرتضى ولي

السيرة المهنية

كاتب، قَيِّم، ناقد فني و مدّرس زائر في معهد برات في بروكلين، الولايات المتحدة الأمريكية. حصل على شهادة الماجستير في تاريخ الفن وعلم الآثار من معهد الفنون الجميلة في جامعة نيويورك (2004). حاصل على منحة الكاتب في عام 2011 من كريستف كايبتال من مؤسسة وارهول للفنون في فن الكتابة القصيرة. هو محرر مساهم في "ارت اسيا باسيفيك" كما كان شريكا في تحرير الكتاب السنوي للمجلة في 2007 و 2008. و هو محرّر مساهم في Ibraaz.org. نشر مقالاته في آرت فورم، مجلة بدون، هاربر بازار آرت آرابيا، مودرن بينترز، مجلة نفس الفنية، نقطة آرت، و مجلة ألفي أند آي. كما كتب مقالات دراسيّة عن فنانين مثل باني بيدي، وسياه أرماجاني، وإيميلي جاسر، ورينا سيني كاللات، لالي خورميان، نعيم مهيمن و حرير ساركسيان. من أعماله التقييمية السابقة : هندسة الاختلاف : مبادرات جديدة لفن الزخرفة و التجريد (متحف صموئيل دورسكي للفن، نيو بالتز، 2015)، PTSD: شحبور بويان في جاليري لوري شبيبي في دبي (2014)، الفوق : إعتيادي في جائزة أبراج للفنون 2013 (فن دبي 2013)، زخرفة متوحشة (جرين آرت جاليري في دبي 2012) و معرض اللهجة (بريك روتندا جاليري، بروكلين 2010). ساهم أيضاً بتحرير : كتيب الخيانة و هو كتاب بلغتين لمؤسسة الشارقة للفنون في بينالي الشارقة 10 (2011). وكان عضوا في لجنة التحكيم في برنامج الإنتاج في مؤسسة الشارقة للفنون في 2010. و هو أيضاً محاضر زائر في كامبس آرت دبي 1.0، 2.0 و 3.0. يعيش ويعمل بين الشارقة وبروكلين.

الفنانون
ARTISTS

LAWRENCE ABU HAMDAN

Lawrence Abu Hamdan's work frequently deals with the relationship between listening and borders, human rights, testimony, truth and law, through the production of audio-visual installations, graphic design, sculpture, photography, workshops and performance. His work with sound and its intersection with politics originate from his background in DIY music. His work was submitted as evidence at the UK asylum tribunal where the artist himself was called as an expert witness. Abu Hamdan is the 2015 Armory Show Commissioned Artist and will be included in the upcoming 3rd New Museum Triennial (2015).

His recent solo exhibitions include: Tape Echo, Beirut in Cairo and Van AbbeMuseum, Eindhoven (2013); The Freedom Of Speech Itself, Showroom, London (2012); The Whole Truth, Casco, Utrecht (2012). Recent group exhibitions and performances include: 10th Shanghai Biennale (2014); Whitechapel Art Gallery, London (2014); MACBA Barcelona, (2014); Don't You Know Who I Am?, M HKA Antwerp (2014); Meeting Points 7, Beirut Art Center (2014); Word. Sound. Power., Tate Modern, London (2013); and 8th Taipei Biennial (2012).

His works are part of the collections of the Van AbbeMuseum, Endhoven, and MoMA, New York. Abu Hamdan's writing can be found in Forensis: The Architecture of Public Truth (Sternberg Press, 2014), Manifesta Journal and Cabinet Magazine. He continues to make sonic investigations for Forensic Architecture at Goldsmiths College London where he is a PhD candidate and associate lecturer.

لورنس أبو حمدان

يهتم الفنان لورنس أبو حمدان بالعلاقة بين الإستماع و الحدود، حقوق الإنسان، الواقع و الحقيقة و القانون. أعماله الفنية تتراوح بين التراكيب الصوتية و المرئية، التصميم الجرافيكي، النحت، التصوير الفوتوغرافي، ورش العمل و الأداء. ينبغ إهتمام الفنان بالأعمال الفنية الصوتية و السياسة من عمله و اهتمامه بإنتاج الموسيقى DIY. و تمّ تقديم عمله كدليل في محكمة للجوء في المملكة المتحدة و التي كان بها شاهدٌ خبير. و الجدير بالذكر أنّ لورنس أبو حمدان هو الفنان المُكلف ذا أرموري شو لعام 2015 و سيعرّض أعماله في الدفعة الثالثة لترينالي المتحف الجديد 2015.

عرّض الفنان أعماله في معارضٍ فنيةٍ فردية منها: صدى الشريط، بيروت في القاهرة و فان متحف أبي، إيندهوفن (2013)، حرية التعبير بذاتها، غرفة العرض في لندن (2012)، الحقيقة الكاملة، كاسكو، أوترخت (2012). و من المعارض الجماعية شارك الفنان في بينالي شنغهاي العاشر (2014)، جاليري وايت شابل في لندن (2014)، ماكبا في برشلونة (2014)، هل تعرف من أنا؟ في M HKA أنتويرب (2014)، نقاط الاجتماع 7، مركز بيروت للفن (2014)، الكلمة. الصوت. النفوذ، في تيت مودرن، لندن (2013) و بينالي تايبيه الثامن (2012).

أعماله من ضمن مقتنيات متحف أبي، إندوهوفن، متحف الفن الحديث (موما) في نيويورك. نشر الفنان أيضاً كتاباته في فورينسس: هندسة الحقيقة العامة (ستيرنبرغ للنشر 2014، مجلة مانيفستا و كابينت. و يستمرّ الفنان في بحوثه عن هندسة الجائيات في جامعة جولدسميث في لندن حيث يُكمل الدكتوراة و يعمل أيضاً كمحاضرٍ مشارك.



Lawrence Abu Hamdan
The Freedom of Speech Itself, 2012
Audio, acoustic foam 35 minutes (audio); 200 x 220 cm (sculpture)
Courtesy of the artist and Galeri Non, Istanbul

لورنس أبو حمدان
حرية التعبير بذاتها، 2012
صوت، فلين صوتي 35 دقيقة (صوت) : 200 x 220 سم (منحوتة)
مقدمة من الفنان

الأعمال السابقة
Previous Work

Lawrence Abu Hamdan
The Whole Truth, 2012
Audio, mirror, lie detector, bench 32 minutes (audio)
Installation view, Tate Modern, London, 2013
Courtesy of the artist and Galeri Non, Istanbul



لورنس أبو حمدان
الحقيقة الكاملة, 2012
الصوت، والمرآة، جهاز كشف الكذب، المقعد 32 دقيقة (الصوت)
تركيب، تيت مودرن، لندن، 2013
مقدمة من الفنان وغاليري نون، اسطنبول

Lawrence Abu Hamdan
The All Hearing, 2014
Video still
Courtesy of the artist and Galeri Non, Istanbul



لورنس أبو حمدان
الكل يسمع, 2014
فيديو
مقدمة من الفنان وغاليري نون، اسطنبول

ABBAS AKHAVAN

Abbas Akhavan's practice ranges from site-specific ephemeral installations to drawing, video and performance. The domestic sphere, as a forked space between hospitality and hostility, has been an ongoing area of research in Abbas' work. More recent works have shifted focus, wandering onto spaces just outside the home—the garden, the backyard, and other domesticated landscapes.

His recent solo exhibitions include: Parisian Laundry, Montreal (2014); Variations on a Garden, Galeri Mana, Istanbul (2013); Study for a Glasshouse, Peel Art Gallery, Brampton (2013); Green House, Western Front, Vancouver (2013); Study for a Garden, Delfina Foundation, London (2012); Beacon, Darling Foundry, Montreal (2012); Islands, The Third Line, Dubai (2010) and Vacate, Storage Gallery, Vancouver, Canada (2007). Recent group exhibitions include: BNLMTL 2014 (2014), 10th Gwangju Biennale (2014); The Politics of Food, Delfina Foundation, London (2014); CounterIntelligence, Justina M. Barnicke Gallery, University of Toronto, Canada (2014); Ten Thousand Suns, Satellite Gallery, Vancouver, Canada (2013); 5th Bucharest Biennale (2012); Tools for Conviviality, Power Plant, Toronto (2012); Reflecting on Reflection, Galeri Mana, Istanbul, Turkey (2012); Gold, Belvedere Museum, Vienna (2012); 4th Athens Biennial (2011); Performa 11, New York (2011); and Seeing is Believing, KW Institute for Contemporary Art, Berlin (2011).

Abbas is the recipient of the Abraaj Group Art Prize (2014) and the Kunstpreis Berlin (2012). His works are part of the collections of the Vancouver Art Gallery, Canada; UBS Investment Bank; The Farook Collection, Dubai; Alma Mater Society: University of British Columbia, Vancouver. He lives and works in Toronto, Canada.

عباس آخافان

تتنوع أعمال الفنان عباس آخافان من تراكيب فنية في مواقع محدّدة، الرسومات، أعمال الفيديو و الأداء. و يهتمّ الفنان خصيصاً بالمساحة المنزلية الداخلية و العلاقة التي تفرضها تلك المساحة بين الضيافة و العداء. و يدرسّ الفنان أيضاً في أعماله المساحات التي تقع خارج المنزل كالحديقة الأمامية و الخلفية، و المساحات الأخرى المأهولة عادةً بساكني المنازل.

و قد عُرضاً أعماله في معارض فردية منها: الغسيل الباريسي في مونتريال (2014) تنوع حديقة في جاليري مانا في إسطنبول (2013)، دراسة البيت الزجاجي في جاليري بيبيل للفنون في برامتون (2013)، البيت الأخضر، ويسترن فورد في فانكوفر (2013)، دراسة لحديقة، مؤسسة دلفينا في لندن (2012)، المنارة، في دارلينج فاوندري في مونتريال (2012)، الجزر في جاليري الخط الثالث (2010) في دبي، إخلاء في جاليري ستوراج في فانكوفر (2007). و من المعارض الجماعية التي شارك بها الفنان : BNLMTL 2014، بينالي جوانجو (2014)، سياسات الطعام في مؤسسة دلفينا، لندن (2014)، مكافحة التجسس في جاليري جستن إم. بارنك في جامعة تورونتو في كندا (2014)، عشرة آلاف شمس في جاليري ساتاللايت في فانكوفر (2013)، بينالي بوخارست الخامس (2012)، أدوات العيش المشترك، في باور بلانت في تورونتو (2012)، التأمل في إنعكاس في جاليري مانا في إسطنبول (2012)، الذهب في متحف بلفيديري، فيينا (2012)، بينالي أثينا الرابع (2011)، بيرفورما الحادي عشر في نيويورك (2011)، الرؤية هي التصديق في معهد KW للفن المعاصر في برلين (2011).

و قد حاز الفنان على جائزة أبراج للفنون (2014)، و جائزة بينالي كونستبريس في برلين (2012). أعماله من ضمن مقتنيات جاليري فانكوفر للفنون في كندا، بنك UBS للاستثمار، مقتنيات فاروق في دبي، جمعية ألما ماتير في جامعة بريتيش كولومبيا في فانكوفر. و يعمل و يعيش في تورونتو، كندا.

8-6100



Pearls Fishing

عباس آخفان
غواصين اللؤلؤ، 2010
22 قيراط من الذهب على ورقة منسوخة 21x 29.7سم
مقدمة من الفنان و جاليري الخط الثالث، دبي

Abbas Akhavan
Pearl Divers, 2010
22 Carat gold on Xerox copy 29.7 x 21 cm
Courtesy of the artist and The Third Line Gallery, Dubai



Abbas Akhavan
Herd, 2010
22 Carat gold on Xerox copy 29.7 x 21 cm
Courtesy of the artist and The Third Line Gallery, Dubai

عباس آخفان
قطيع، 2010
22 قيراط من الذهب على ورقة منسوخة 21x 29.7 سم
مقدمة من الفنان و جاليري الخط الثالث، دبي

الأعمال السابقة Previous Work

Abbas Akhavan
Variation of a Garden, 2013
 Pool and fabric Variable dimensions Installation view, Galeri Mana, Istanbul, 2013
 Courtesy of the artist, Galeri Mana, Istanbul, and The Third Line, Dubai

عباس آخافان
 (تنوع حديقة)، 2013
 حوض و نسيج المقاسات مختلفة تركيب، غاليري مانا، اسطنبول 2013
 مقدمة من الفنان، غاليري مانا، اسطنبول، و جاليري الخط الثالث، دبي



عباس آخافان
 دراسة للحديقة المعلقة (التفاصيل)، 2014
 البرونز على شترشف من القطن المقاسات مختلفة تركيب، جائزة أبراج للفن، دبي 2014
 مقدمة من الفنان، جائزة أبراج للفن، جاليري الخط الثالث، دبي. تصوير خفيبول سانجوي

Abbas Akhavan
Study for a Hanging Garden (detail), 2014
 Bronze on cotton sheet Variable dimensions Installation view, Abraaj Group Art Prize, Dubai, 2014
 Courtesy of the artist, Abraaj Group Art Prize, Dubai, and The Third Line, Dubai. Photo by Vipul Sangoi

AMMAR AL ATTAR

Ammar Al Attar (b.1981, Dubai) holds a Masters in International Business from University of Wollongong, Dubai, and a Bachelors degree in Business Information Technology from Higher Colleges of Technology, Dubai. His work has been shown throughout the UAE, and in the Thessaloniki Museum in Greece. He participated in 11th Sharjah Biennial (2013), and Artists-in-Residence (A.i.R.), Dubai (2013). His works are part of the collections of the Sharjah Art Foundation, Sharjah; the Barjeel Art Foundation, Sharjah; and Al Sawani Group, Jeddah. Al Attar is currently working on a research-based project to building a personal archive and database of the history of photography in the UAE. Al Attar also leads many photography workshops across the UAE. He currently lives and works in Ajman.

عمار العطار

وُلِدَ الفنان عمار العطار في عام 1981 في دبي و يحمل شهادة الماجستير في الأعمال الدولية من جامعة وولونغونغ في دبي و البكالوريوس في تكنولوجيا المعلومات و الأعمال من كليّات التقنية العليا في دبي. عرّض الفنان أعماله في دولة الإمارات العربية المتحدة و متحف تيسالونوكي في اليونان. شارك أيضاً في بينالي الشارقة (2013)، برنامج الفنان المقيم (A.i.R) في دبي (2013). أعماله من ضمن مقتنيات مؤسسة الشارقة للفنون، مؤسسة بارجيل للفنون في الشارقة، و مجموعة السواني في جدة. يعمل الفنان حالياً في مشروع بحثي لأرشفة تاريخ التصوير الفوتوغرافي في دولة الإمارات العربية المتحدة. و يدير الفنان أيضاً العديد من ورشات العمل في التصوير الفوتوغرافي في الدولة. يعمل و يعيش العطار في مدينة عجمان.



Ammar Al Attar
Al Dhaid Farms, Al Dhaid, Sharjah, 2012
 Lambda C-Print matte 42 x 59.4 cm
 Courtesy of Barjeel Art Foundation, Sharjah

عمار العطار
 مزارع الذيد، الذيد، الشارقة، 2012
 طبعة لمبة C-Print غير لامعة 42x 59.2 سم
 مقدمة من مؤسسة بارجيل للفنون، الشارقة



Ammar Al Attar
Omar Al Khayam Restaurant, Al Dhaid, Sharjah, 2012
 Lambda C-Print matte 42 x 59.4 cm
 Courtesy of Barjeel Art Foundation, Sharjah

عمار العطار
 مطعم عمر الخيام، الذيد، الشارقة، 2012
 طبعة لمبة C-Print غير لامعة 42x 59.4 سم
 مقدمة من مؤسسة بارجيل للفنون، الشارقة



Ammar Al Attar
Mirdif City Center, Dubai, 2012
 Lambda C-Print matte 42 x 59.4 cm
 Courtesy of Barjeel Art Foundation, Sharjah

عمار العطار
 مريدف سيتي سنتر، دبي، 2012
 طبعة لمبة C-Print غير لامعة 42x 59.4 سم
 مقدمة من مؤسسة بارجيل للفنون، الشارقة

الأعمال السابقة
Previous Work

عمار العطار
(بدون عنوان)، من سلسلة "مذكرات مرئية"، 2011
طبعة 59.4x 42 C-print سم
مقدمة من الفنان

Ammar Al Attar
Untitled (from the "Visual Diaries" series), 2011
C-print 42 x 59.4 cm
Courtesy of the artist



عمار العطار
(ماء السبيل 1)، 2013
طبعة 180x 230 C-print سم
مقدمة من الفنان

Ammar Al Attar
Sibeel Water I, 2013
C-print 180 x 230 cm
Courtesy of the artist

FAYÇAL BAGHRICHE

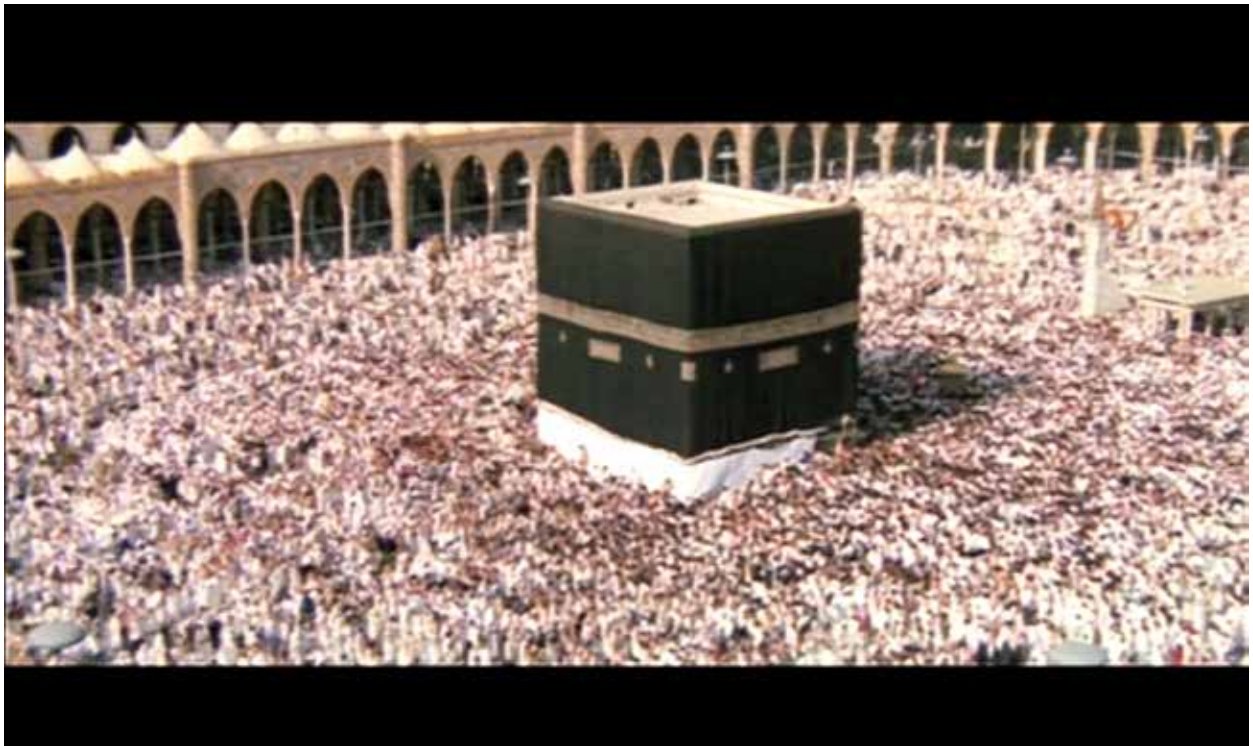
Paris-based artist Fayçal Baghriche (b. 1972, Skidda, Algeria) grew up navigating between Arab and Western cultures, forming his artistic perspective characterized by the blurring of distinct cultural lenses. By illuminating the simplicity of movement and modifying image fundamentals, his craft creates a body of works that challenges the frameworks of society. Baghriche's performances, installations and photographs emulate scenes from daily life, illuminating the stereotypes of both human conduct and expression. He introduces slight discrepancies to unveil the instinctive nature of language and behavior, distancing what is considered an ordinary reality. Calling upon poetry and humor, the artist shapes his practice by embodying a precise state of mind, which he aims at the stimulation of critical thought.

Baghriche received a Fine Arts diploma from La Villa Arson, Nice, a B.A. in Dramatic Arts from Sophia Antipolis, Nice, and an MA in Multimedia Creation from the National School of Fine Arts, Paris. His work has been shown in numerous exhibitions in France and internationally. He has participated in Brooklyn Euphoria, New York, and Dashanzi International Art Festival, Beijing. He has shown his work in Outpost for Contemporary Art, Los Angeles; Bielefelder Kunstverein, Germany; Al Riwaq Art Space, Bahrain and The Museum of Modern Art of Algiers, Algeria. He was included in La force de l'Art in 2009, and took part in Nuit Blanche, Paris, and Le Printemps de Septembre, Toulouse. In 2010 he exhibited at The Museum of Modern Art Paris, Museum of Contemporary Art Bordeaux, and Fondation Vasarely in Aix-en-Provence. In 2011, he was part of The Future of a Promise, at the 54th Venice Biennale.

فيصل باغرشى

وُلد الفنان فيصل باغرشى في عام 1972 في الجزائر، و يقطن حالياً في باريس. ترعرع بين الثقافتين الغربية و العربية مما ساهم في تشكيل توجهاته الفنية التي تميّزت بعدم وضوح الفروقات الثقافية. ويتركز باغرشى على سلسلة الحركة و يحسن من أساسيات الصورة و ينتج من ذلك أعمال فنيّة تتحدى بمضمونها المجتمع. يستمدّ الفنان أعماله الأدائية و التركيبية و صوره الفوتوغرافية من الحياة اليومية، ليلقي الضوء على الصور النمطية للتصيّفات و التعابير الإنسانية. و يُحاول الفنان الكشف عن التناقضات الطفيفة للبحث عن الدور الغريزي التي تلعبه اللغة و السلوكيات الإنسانية و إبعاد ما يُسمّى الحقيقة الإعتيادية. و يستخدم باغرشى الشعر و الفكاهة، يركّز الفنان على تحفيز الفكر النقدي.

حصل الفنان على شهادة في الفنون الجميلة من لا فيلا أرسون من مدينة نيس، و بكالوريوس في الفنون الدرامية من جامعة صوفيا أنتوبوليس في نيس، و ماجستير في الإنتاج المتعدد الوسائط من الكلية الوطنية للفنون الجميلة في باريس. عُرضت أعماله في عدّة معارض في فرنسا و العالم. و شارك في بروكلين يوفوريا في نيويورك، و مهرجان داشانزي العالمي للفنون في بكين. عرّض أعماله أيضاً في أوتبوسيت للفنون المعاصرة في لوس أنجلوس، بيلفيلدر كونستفيريون في ألمانيا، الرواق للفنون في البحرين، متحف الفنون المعاصرة في الجزائر. و قد شارك أيضاً في لا فورس دي آرت في 2009، و في نويت بلانش في باريس و لا برينتامب دي سبتمبر في تولوز. و في عام 2010، عرض أعماله في متحف الفن الحديث في باريس، متحف الفن المعاصر في بوردو، و مؤسسة فاساريلي في مقاطعة إيكس. وفي عام 2011 كان جزءاً من معرض مستقبل الوجد في بينالي فينيسيا 54.



فيصل باغريشي
مشروع الرسالة، 2010
فيديو 185 دقيقة
مقدمة من مؤسسة بارجيل للفنون، الشارقة

Fayçal Baghriche
The Message Project, 2010
Video, 185 minutes
Courtesy of Barjeel Art Foundation, Sharjah

الأعمال السابقة
Previous Work



Fayçal Baghriche
Mecca, 2012
Pigment inkjet print on Hahnemuhle Fine Art Pearl 110 x 135 cm
Courtesy of the artist and Taymour Grahne Gallery, New York

فيصل باغريشي
مكة، 2012
طبعة بكمنت انكجيت. 135 × 110 Hahnemuhle Fine Art Pearl سم
مقدمة من الفنان و جاليري تيمور جراهن، نيويورك

Fayçal Baghriche
Family Friendly Series, ArtReviewIssue56P29, 2012
Two framed, censored pages of a magazine 45 x 36 cm
Courtesy of the artist and Taymour Grahne Gallery, New York

فيصل باغريشي
سلسلة (فاملي فريندلي)، آرت ريفيو العدد 56P29، 2012
صفحتين بإطار و حذف من مجلة 36 × 45 سم
مقدمة من الفنان و جاليري تيمور جراهن، نيويورك



VIKRAM DIVECHA

Beirut-born, Mumbai-raised, Vikram Divecha (b.1977) is an artist based in Dubai. Divecha works with urban processes and systems within state, social and industrial spheres. He situates his practice in these operations to examine, intervene and extract. His sculptural, installation and video works arise from his engagement with the existing material, space and labour. Recent solo and group exhibitions include: *In the Absence of Script*, Maraya Art Centre, Sharjah (2014); *Turning Point*, Tashkeel, Dubai (2014); *Urban Reflections*, Cuadro Art, Dubai (2014); *SIKKA Art Fair*, Dubai (2014 and 2013); and *Urban Epidermis, Traffic*, Dubai (2012). He is the recipient of the Middle East Emergent Artist Prize (2014). He recently completed a residency at T.A.P., Meziara, Lebanon (2014), and a public art commission, funded by the Arab Fund For Arts And Culture (AFAC), presented at Heritage Village, Al Shindagha, Dubai (2014).

فيكرام ديفيشا

ولد فيكرام ديفيشا في بيروت عام 1977 و ترعرع في مومباي. يعمل الفنان على دراسة و تحليل الأنظمة المدنية في المجتمع و الدولة بالدوائر الإجتماعية و الصناعية. أعماله الفنية التي تتنوع ما بين النحت، التركيب و الفيديو تنتج من علاقته مع المواد المطروحة في المساحة التي يعمل بها و العُمال.

و من معارضه الفردية و الجماعية: في غياب النص في مركز مرايا للفنون، الشارقة (2014)، نقطة تحوّل في تشكيل، دبي (2014)، انعكاسات عمرانية في كوادرو آرت في دبي (2014)، معرض سكة الفني (2014 و 2013)، بشرة عُمرانية في ترافيك، دبي (2012). حصل على جائزة الشرق الأوسط للفنان الناشئ (2014). و قد أكمل مؤخراً إقامة فنان في T.A.P في مزيارة في لبنان (2014)، و عمل فني للعمامة بدعم من الصندوق العربي للثقافة و الفنون - آفاق في قرية التراث، الشتدغة، دبي (2014).



سعادة/ رياض بن عبد الله عيلان
المدير العام
بلدية مدينة الشارقة

تحية طيبة وبعد،

الموضوع : وجهة المجاز المائية معرض (معرض اللوحة) في حديقة مرابا للفنون

يسر هيئة الشارقة للاستثمار والتطوير (شروق) في البداية أن تهديكم أطيب التمنيات والتحيات، ونشكر لكم تعاونكم الدائم معنا.

إشارة إلى الموضوع أعلاه، نود اعلام سعادتكم أن مركز مرابا للفنون بصدد تنظيم معرض بعنوان (معرض اللوحة) في وجهة المجاز المائية بتاريخ 1 مارس إلى 15 مايو 2015، وعليه نود من سعادتكم التكرم بالإيعاز لجهة الاختصاص لديكم بعمل المذكور أدناه :

- زراعة المسطحات الرملية بالعشب الأخضر كما هو موضح في الصورة المرفقة ابتداءً من تاريخ 22 يناير 2015
- عدم قص الأشجار في كل من المواقع الموضحة في المرفق A و B لإمكانية استخدامها في التصاميم المطلوبة للمعرض (كما هو موضح في المرفق)
- تعاون المزارعين المكلفين من قبلكم مع مصمم المعرض الفنان Vikram Devicha فيكرام ديفيتشا.

ونأمل أن يستمر التعاون والدعم بيننا في المستقبل للارتقاء بمستوى العمل في خدمة الفرد والمجتمع.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام والتقدير

مروان جاسم السرر
المدير التنفيذي



- للتسويق:
- السيد/ وائل عيتاني منسق حديقة مرابا للفنون على هاتف رقم 06 519 5475
 - السيد/ فاطمة آل علي مساعد إداري على هاتف رقم 06 519 5475
 - السيد/ فاطمة آل علي مساعد إداري على هاتف رقم 06 519 5475

- نسخة إلى:
- الرئيسة العامة
 - الرئيسة العامة
 - الرئيسة العامة

21 JAN 2015



طارق محمود محمد رياض أحمد، سجاد حسين بوغيو، محمد شبر أحمد الدين، فيكرام ديفيتشا، شاهد أحمد بشير محمود، محمد مصطفى محمد جونا ميا
تشكيل المقاومة، 2015
حشيش مقصوص، و دفاتر رسم المقاسات مختلفة
مقدمة من الفنانين

Tariq Mahmood Muhammad Riaz Ahmed, Sajad Hussain Bughio, Muhammad Shabbir Ahmad Din, Vikram Divecha, Shahid Ahmad Bashir Mahmood, Mohammed Mostafa Mohammed Junu Mia
Shaping Resistance, 2015
Hedge trimmings, garden mesh, sketchbooks
Courtesy of the artists



طارق محمود محمد رياض أحمد، سجاد حسين بوغيو، محمد شبر أحمد الدين، فيكرام ديفيتشا، شاهد أحمد بشير محمود، محمد مصطفى محمد جونا ميا
تشكيل المقاومة، 2015
عمل تركيب في موقع محدد - واجهة المجاز المائية : سياجات المقاسات مختلفة
مقدمة من الفنانين

Tariq Mahmood Muhammad Riaz Ahmed, Sajad Hussain Bughio, Muhammad Shabbir Ahmad Din, Vikram Divecha, Shahid Ahmad Bashir Mahmood, Mohammed Mostafa Mohammed Junu Mia
Shaping Resistance, 2015
Site-specific intervention in Al Majaza Park; hedges, dimensions variable
Courtesy of the artists

الأعمال السابقة Previous Work

Vikram Divecha
Degenerative disarrangement, 2013
 Interlocking pavement bricks 406 x 558 cm
 Installation view, Courtyard, House 33, Al Fahidi Historical Neighbourhood,
 SIKKA, Dubai, 2013
 Courtesy of the artist; Photo by George Braz

فيكرام ديفيشا
 فوضى مرتجعة، 2013
 أحجار رصيف متشابكة 406 × 558 سم
 عرض العمل التركيبي، الفناء، المنزل 33، حي الفهيدي التاريخي،
 سكة، دبي، 2013
 مقدمة من الفنان، تصوير: جورج براز



فيكرام دافيتشا
 ثقب في صخرة في ساحة المحاجر في الفجيرة،
 صورة بحثية مقدمة من الفنان. تصوير جورج براز

Vikram Divecha
 Boulder with hole in a Fujairah Quarry yard,
 research image Courtesy of the artist; Photo by George Braz



فيكرام ديفيشا
 حبكة صخرية، 2014
 24 صخر جابرو (4-7 طن)، جدار للبناء 3500x 2500 سم (تركيب).
 مقاسات مختلفة (صخور) تركيب، الشندغة - قرية التراث، دبي 2014
 بدعم من الصندوق العربي للثقافة و الفنون (أفاق)
 مقدمة من الفنان

Vikram Divecha
Boulder plot, 2014
 24 gabbro rock boulders (4 - 7 tons), construction fencing
 3500 x 2500 cm (installation); dimensions variable (boulders)
 Installation view, Shindaga Heritage Village, Dubai, 2014
 Commissioned by Arab Fund for Arts and Culture (AFAC)
 Courtesy of the artist



GCC is a collective based in the Arabian Gulf. Their name is taken from the English abbreviation for the Gulf Cooperation Council, a transnational, political and economic union. GCC engages in a multi-disciplinary practice that explores the construction of identities and systems across the purview of contemporary Gulf society, including its bureaucratic, cultural and diplomatic arenas. The delegates are: Nanu Al-Hamad, Khalid Al Gharaballi, Abdullah Al-Mutairi, Fatima Al Qadiri, Monira Al Qadiri, Aziz Al Qatami, Barrak Alzaid and Amal Khalaf.

Recent solo exhibitions include: Ceremonial Achievements, Kraupa-Tuskany Zeidler, Berlin (2013); A Space for National Achievement, Sultan Gallery, Kuwait (2013); Achievements in Swiss Summit, Project Native Informant, London (2013); GCC: Achievements in Retrospective, MoMA PS1, New York (2014); and GCC: Achievements in Retrospective, Sharjah Art Foundation, Sharjah (2014). Recent group exhibitions include: Speculations on Anonymous Materials, Fridericianum, Kassel (2013); Here and Elsewhere, New Museum, New York (2014); and Art Post-Internet, Ullens Center for Contemporary Art, Beijing (2014).

مجموعة جي. سي. سي. الفنية تتمركز في منطقة الخليج و اسم المجموعة أخذ من الاختصار الإنجليزي لدول مجلس التعاون الخليجي: الهيكل السياسي و الاقتصادي للمنطقة. تستخدم المجموعة وسائط مُتعددة للبحث عن تركيب الهويات في مجتمع الخليج المعاصر، بما فيه الجوانب البيروقراطية، الثقافية و الدبلوماسية. و تتكوّن المجموعة من: نانو آل حمد، خالد الغريالي، عبدالله المطيري، فاطمة القادري، منيرة القادري، عزيزة القطامي، براك الزيد و أمل خلف.

شاركت المجموعة في: إنجازات إحتفالية في كراوبا-توسكاني زيلدر في برلين (2013)، مساحة للإنجاز الوطني في جاليري سلطان، الكويت (2013)، إنجازات في القمة السويسرية، مشروع المواطن المُخبر في لندن (2013)، إنجازاتٍ باثّر رجعي في مؤسسة الشارقة للفنون (2014). و شاركت أيضا في: تكهنات في موادٍ مجهولة، كاسل (2013)، هنا و في أماكن أخرى، المتحف الجديد في نيويورك (2014)، و الفن بعد الإنترنت، في مركز أولنيس للفن المعاصر في بكين (2014).



مجموعة جي.سي.سي
 الشكل ب : المجلس المُصغّر، 2013
 خشب، نحاس، زجاج الأكريليك، زجاج، ورق ذهب، ألوان 12.6x 67 x 67 سم
 مقدمة من : كراوبا-توسكاني زيلدر جاليري، برلين
 و مؤسسة بارجيل للفنون

GCC
Figure B: Micro Council, 2013
 Wood, brass, acrylic glass, glass, gold leaf, paint 12.6 x 67 x 67 cm
 Courtesy of Kraupa-Tuskany Zeidler Gallery, Berlin,
 and Barjeel Art Foundation, Sharjah

الأعمال السابقة
Previous Work



GCC
Kuwait Congratulant, 2013
Crystal glass, acetate and brass trophy,
silk-screened text, plexi-glass vitrine
with marble-veneered pedestal 168 x 50 x 50 cm
Courtesy of the artists and Project Native Informant, London

مجموعة جي.سي.سي.
تهاني الكويت، 2013
زجاج من الكريستال، وكأس من النحاس و ذرات النحاس،
ونص مغلف بالحبر، وواجهة عرض من زجاج البليكسي
مع قاعدة تمثال مكسوة بالرخام بقياس 168 x 50 x 50 سم
مقدمة من الفنانين ومشروع "تيتيف إنفورمانت" في لندن



مجموعة جي.سي.سي.
افتتاحية مؤتمر القمة، (مورساش 2013)، 2013
طبعة C-Print الرقمية تركيب، متحف الفن الحديث MoMA PS1، نيويورك 2014
مقدمة من الفنانين متحف الفن الحديث MoMA PS1

GCC
Inaugural Summit, Morschach 2013, 2013
Digital C-Print Installation view, MoMA PS1, New York, 2014
Courtesy of the artists and MoMA PS1, New York

IMAN ISSA

Iman Issa (b. 1979, Cairo) received her BFA from the American University in Cairo, and her MFA from Columbia University, New York. Her recent solo exhibitions include: Iman Issa, Tensta Konsthall, Spånga (2013) and Material, Rodeo, Istanbul (2011). Recent group exhibitions include: 8th Berlin Biennale, Berlin (2014), Meeting Points 7, M HKA, Antwerp (2013); The Ungovernables, New Museum, New York (2012); Seeing is Believing, KW Institute of Contemporary Art, Berlin (2011); Short Stories, SculptureCenter, New York (2011); and Propaganda by Monuments, Contemporary Image Collective, Cairo (2011). Issa was the recipient of the inaugural HNF-MACBA Award (2012) and the Abraaj Group Art Prize (2013). She teaches at the Cooper Union School of Art, New York, and lives in Cairo and New York.

إيمان عيسى

وُلدت إيمان عيسى في القاهرة عام 1979، و حَصَلت على بكالوريوس الفنون الجميلة من الجامعة الأمريكية في القاهرة، و الماجستير في الفنون الجميلة من جامعة كولومبيا، نيويورك.

و عَرَضت أعمالها الفنية في معارض مُنفردة : إيمان عيسى، تينستا كونستغال، سبانجا (2013) و المواد في جاليري روديو في إسطنبول (2011).

و شاركت في معارض جماعية شملت: بينالي برلين الثامن (2014)، نقاط الاجتماع السابع، M HKA في أنتويرب (2013). معرض صعب المراس في المتحف الجديد في نيويورك (2012)، الرؤية هي التصديق في معهد KW للفن المعاصر في برلين (2011)، قصص قصيرة في مركز النحت في نيويورك (2011)، و بروباغندا بالآثار، من مجموعة الصورة المعاصرة في القاهرة (2011). حازت الفنانة على جائزة HNF-MACBA عام (2012)، و جائزة أبراج للفنون (2013). تُدرّس عيسى في كلية كوبر يونيون للفن، نيويورك و تعيش في القاهرة و نيويورك.



إيمان عيسى
طلب لعمل بناية من الكريستال، 2014
هيكل خشبي، الكريستال، أضواء، صورة مقعدة من المبنى
200x 50 x 50 سم (الهيكل) 29.7x 42 سم (الصورة)
مقدمة من جاليري روديو، اسطنبول و مؤسسة بارجيل للفنون، الشارقة

Iman Issa
Proposal for a Crystal Building, 2014
Wooden structure, crystals, lights, treated image of the structure
200 x 50 x 50 cm (structure); 29.7 x 42 cm (image)
Courtesy of Rodeo Gallery, Istanbul, and Barjeel Art Foundation, Sharjah

الأعمال السابقة Previous Work

إيمان عيسى
تريптиك #4 (التفاصيل)، 2009
صورة، كتاب على الرف، ورقة فيها كتابة 47 x 37 x 1 سم (الرف)
مقدمة من الفنان و جاليري روديو، اسطنبول

Iman Issa
Triptych #4 (detail), 2009
Photograph, book on shelf, paper with writing 47 x 37 x 1 cm (shelf)
Courtesy of the artist and Rodeo Gallery, Istanbul



إيمان عيسى
مواد (سلسلة من عشرة عروض)، 2010-2012
تركيب، انجفرنيلز، المتحف الجديد، ترينينال، المتحف الجديد، نيويورك، 2012
مقدمة من الفنان و جاليري روديو، اسطنبول، تصوير بينوا بايللي

Iman Issa
Material (series of ten displays), 2010-2012
Installation view, The Ungovernables, New Museum Triennial, New Museum, New York, 2012
Courtesy of the artist and Rodeo Gallery, Istanbul; Photo by Benoit Pailley

POURAN JINCHI

New York-based Pouran Jinchi is an Iranian-born artist who borrows from her home culture's traditions of literature and calligraphy to pursue her own aesthetic investigations. Having been trained in calligraphy, she finds the relation between words and forms, natural or non-objective, deeply intertwined, and her most recent work displays an increasingly detailed focus on the form of language as subject matter.

Her recent solo exhibitions include: The Blind Owl, The Third Line, Dubai (2013); Dawn, Noon and Night, Art Projects International, New York (2012); Entropy, Leila Heller Gallery, New York (2010) and Ritual Imprint, The Third Line, Dubai (2010). Recent group exhibitions include: Blue and White, Museum of Fine Arts, Boston (2013); Phantoms of Asia, Asian Art Museum, San Francisco (2012); Light of the Sufi: Mystical Arts of Islam, Museum of Fine Arts, Houston (2010) and Brooklyn Museum, New York (2009); and Translation/ Tarjama, Queens Museum of Art, New York (2009).

Jinchi's works are part of the collections of the Brooklyn Museum, New York; the Metropolitan Museum, New York; Pratt Institute, New York; the Museum of Fine Arts Houston; Herbert F. Johnson Museum of Art, Ithaca; Arthur M. Sackler Gallery, Smithsonian Institution, Washington DC; Federal Reserve Bank, New York; The Farjam Foundation, Dubai.

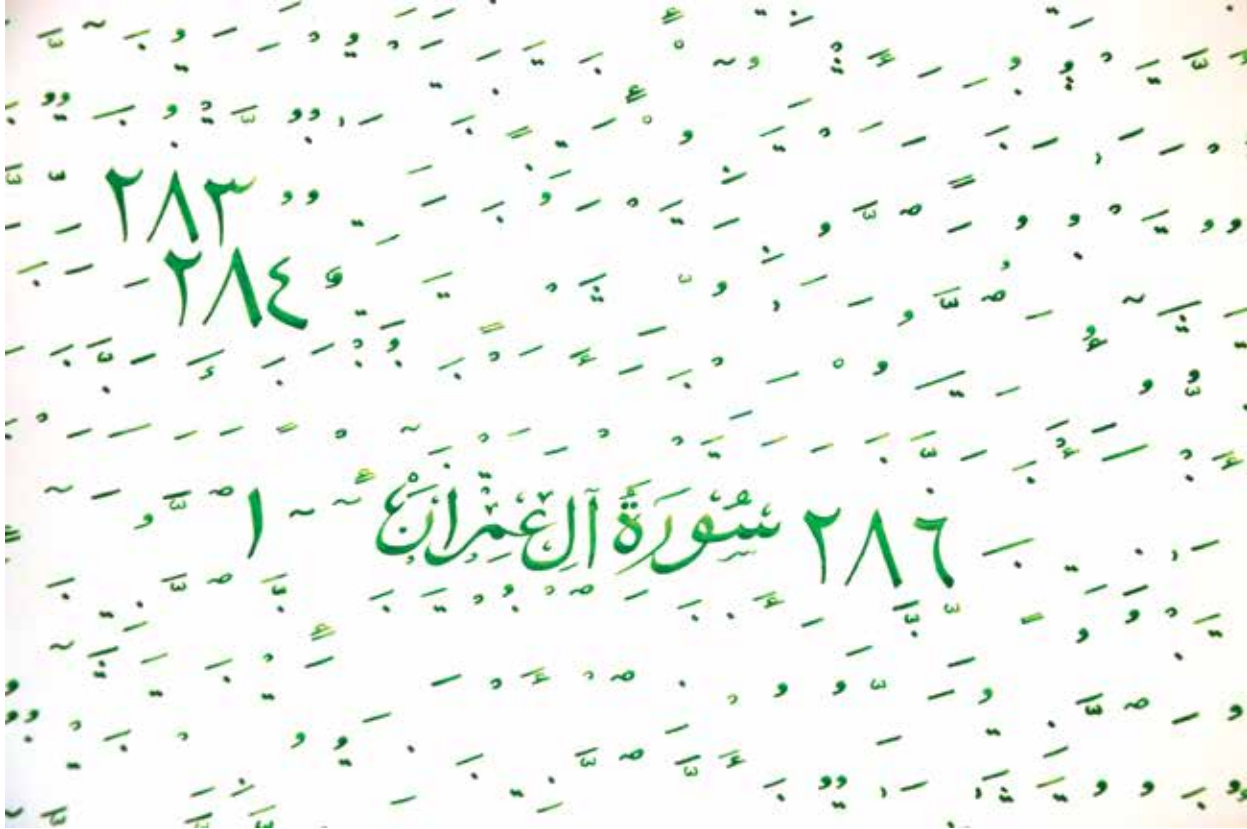
بوران جنشي

ولدت الفنانة بوران جنشي في إيران و تعيش حالياً في نيويورك. تستلهم العديد من ثقافات وطنها في أعمالها كاللّـدب و فن الخط. تهتمّ الفنانة بالعلاقة بين الكلمات و الأشكال و ترى بأنها علاقة طبيعية و غير محايدة، و يأتي اهتمامها أيضاً نتيجة التدريب الذي حصلت عليه في فن الخط لذا فإنّ أعمالها تستخدم الكلمات كالوسيط للتعبير عن أفكارها.

من معارضها الفردية: البومة العمياء في جاليري الخط الثالث (2013)، الفجر، الظهر و الليل في آرت بروجكت العالمية في نيويورك (2012)، الفوضى في جاليري ليلي هيلير في نيويورك (2010) و معرض طبعة الطقوس في جاليري الخط الثالث (2010).

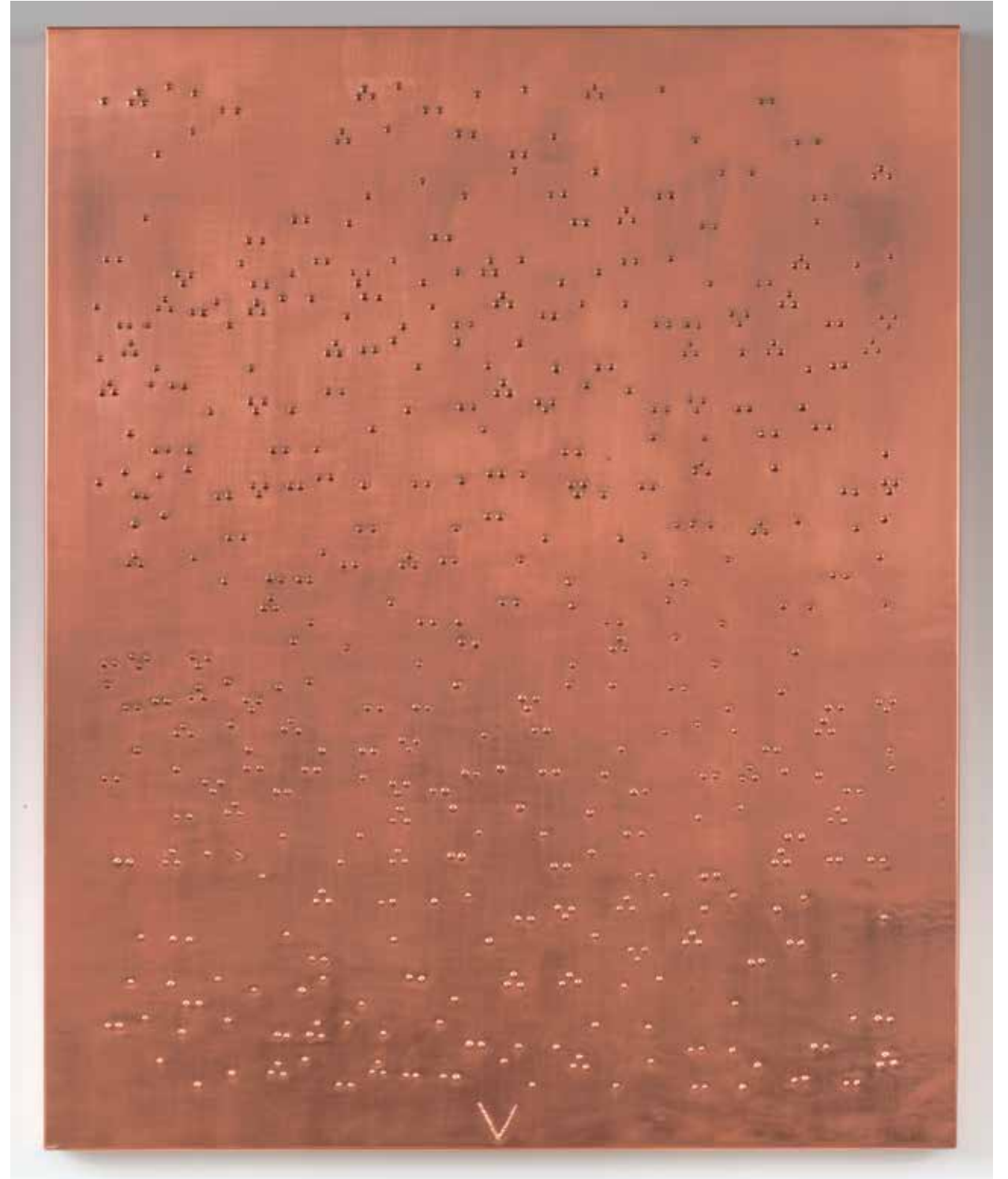
من معارضها الجماعية: الأزرق و الأبيض في متحف الفنون الجميلة في بوسطن (2013)، أشباح آسيا في متحف الفن الآسيوي في سان فرانسيسكو (2012)، نور الصوفي: الفن الروحاني في الإسلام في متحف الفنون الجميلة في هيوستن (2010) و في متحف بروكلين في نيويورك (2009) و ترانزليشن/ترجمة في متحف كوبنز للفن في نيويورك (2009).

أعمال جنشي هي جزءٌ من مقتنيات متحف بروكلين في نيويورك، متحف المتروبوليتان في نيويورك، معهد برات، نيويورك، متحف الفنون الجميلة في هيوستن، متحف هيربرت إف. جونسون للفنون في إيثاكا، جاليري آرثر إم. ساكلر، معهد السميثسونيان في واشنطن، بنك الإحتياط الفيدرالي في نيويورك، مؤسسة فارجام في دبي.



Pouran Jinchi
Tajvid #2 [Sourat Al Omran], 2007
 Ink on paper 365.7 x 134.6 cm
 Courtesy of the artist and The Third Line Gallery, Dubai

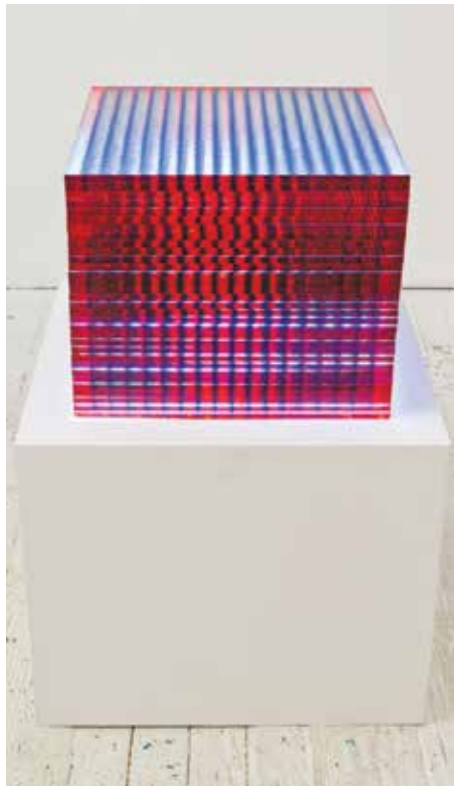
بوران جنشي
 تجويد #2 (سورة العنبران)، 2007
 حبر على ورق 365.7x 134.6 سم
 مقدمة من الفنان و جاليري الخط الثالث، دبي



Pouran Jinchi
Hammered 7 (from "The Blind Owl" series), 2014
 Copper on panel 102 x 76 cm
 Courtesy of the artist and The Third Line Gallery, Dubai

بوران جنشي
 مطروق 7 (من سلسلة اليوم الأعمى)، 2014
 نحاس على لوحة 102x 76 سم
 مقدمة من الفنان و جاليري الخط الثالث، دبي

الأعمال السابقة Previous Work



بوران جنشي
وردة القرآن، 2013
القلم وطلاء الزجاج الملون على زجاج بلكسي 45.7 x 45.7 x 45.7 سم
مقدمة من الفنان وجاليري الخط الثالث، دبي

Pouran Jinchhi
The Rose Quran, 2013
Pen and stained glass paint on plexiglass 45.7 x 45.7 x 45.7 cm
Courtesy of the artist and The Third Line, Dubai



بوران جنشي
وردة القرآن (التفاصيل)، 2013
القلم وطلاء الزجاج الملون على زجاج بلكسي 45.7 x 45.7 x 45.7 سم
مقدمة من الفنان وجاليري الخط الثالث، دبي

Pouran Jinchhi
The Rose Quran (detail), 2013
Pen and stained glass paint on plexiglass 45.7 x 45.7 x 45.7 cm
Courtesy of the artist and The Third Line, Dubai



Pouran Jinchhi
Black Painting (from "The Blind Owl" series), 2013
Ink on canvas 152.4 x 122 cm
Courtesy of the artist and The Third Line, Dubai

بوران جنشي
اللوحة السوداء (من سلسلة "اليوم الأعمى")، 2013
حبر على قماش 152.4x 122 سم
مقدمة من الفنان و جاليري الخط الثالث، دبي

RAJA'A KHALID

Raja'a Khalid (b. 1984, Jeddah) is a Dubai-based artist interested in exploring the political and imperial underpinnings of spatial products and practices, hierarchies in material and consumer culture, and the rhetoric of social systems. She received her MFA in Fine Art from Cornell University in 2013, where she was also the recipient of the Cornell Council for the Arts grant in 2012. Recent awards include NYU–Abu Dhabi's FIND Artistic Research Fellowship (2013) and the Büchsenhausen International Fellowship for Art and Theory (2014). Her work has been shown in New York and Dubai.

رجاء خالد

ولدت رجاء خالد في عام 1984 في جدة و تعيشُ حالياً في دبي. تهتمُّ في عملها بالبحث عن الأسس السياسية و الإمبريالية للمنتجات و الممارسات في المجتمع، الثقافة المادية و الإستهلاكية و الخطاب الإجتماعي. حصلت على الماجستير في الفنون الجميلة من جامعة كورنيل عام 2013، حيث نالت أيضاً منحة من مجلس كورنيل للفنون في عام 2012. و حصلت أيضاً على زمالة من برنامج ”فايند“ في جامعة نيويورك-أبوظبي و زمالة Büchsenhausen العالمية للفن و النظريات. عرّضت أعمالها في نيويورك و دبي.



Raja'a Khalid
Blattpflanzen II, 2015
 Archival inkjet print 81.28 x 104.14 cm
 Courtesy of the artist

رجاء خالد
 بلائيفلانتزين II، 2015
 طباعة حبرية من الأرشيف 81.28x 104.14 سم
 مقدمة من الفنان

Raja'a Khalid
Oud Aura, 2015
 Industrial scent diffuser, synthetic Oud essential oil, 'Oud Odorants:
 Patent Application WO 029958/2013 A1/Abstract and Prior Art' Dimensions variable
 Courtesy of the artist

رجاء خالد
 هالة العود، 2015
 مُعطر الجو، زيت العود المُصنَّع، 'مشتقات العود : براءة تصنيع WO
 029958 A1/Abstract and Prior Art' المقاسات مختلفة
 مقدمة من الفنان



الأعمال السابقة
Previous Work



Raja'a Khalid
Desert Golf, 2014
Archival inkjet print 81 x 112 cm
Courtesy of the artist

رجاء خالد
صحراء للغولف، 2014
طباعة أركايفل انجيكيت 81 x 112 سم
مقدمة من الفنان



رجاء خالد
العود كاوتنر (التفاصيل)، 2014
قاعدة تمثال اكرليك، أجر أسود، ورقة العود الصناعي، 80 ملم (جيفودان)، "عود بليند"
ورقة العود الصناعي 80 ملم (فيرمنتش) المقاسات مختلفة

Raja'a Khalid
Oud Counter (detail), 2014
Acrylic pedestal, 'Black Agar' synthetic Oud note 80ml (Givaudan),
'Oud Blend' synthetic Oud note 80ml (Firmenich) Dimensions variable
Courtesy of the artist Produced with generous support from the NYU Abu Dhabi FIND Program

MONIRA AL QADIRI

Monira Al Qadiri is a Kuwaiti visual artist born in Senegal (b. 1983) and educated in Japan. In 2010, she received a Ph.D. in inter-media art from Tokyo University of the Arts, where her research was focused on the aesthetics of sadness in the Middle East region stemming from poetry, music, art and religious practices. Her work explores the relationship between narcissism and masculinity, as well as other dysfunctional gender roles, and she is currently expanding her practice towards more social and political subjects. She is also part of the artist collective GCC, who recently had solo exhibitions at MoMA PS1, New York, and the Sharjah Art Foundation.

منيرة القديري

فنانة كويتية ولدت في السنغال عام 1983 و درست في اليابان. في عام 2010 حصلت على شهادة الدكتوراة في الإعلام و الفن من جامعة طوكيو للفنون في اليابان و التي بحثت فيها عن جماليات الحزن في الشرق الأوسط في الشعر، الموسيقى، و الشعائر الدينية. يدرس عملها الفني العلاقة ما بين النرجسية و الرجولة و الأدوار المختلفة بين الجنسين و هي حالياً في خضم توسيع دائرة بحثها لتسمل عناصر اجتماعية و سياسية. هي جزء من مجموعة جي.سي.سي و التي عرضت أعمالها في متحف الفن المعاصر MoMA PS1 في نيويورك و مؤسسة الشارقة للفنون.



Monira Al Qadiri
SOAP 2014
Video 8 minutes
Courtesy of the artist

منيرة القديري
صابون، 2014
فيديو 8 دقائق
مقدمة من الفنان



الأعمال السابقة
Previous Work



Monira Al Qadiri
Muhawwil (Transformer), 2014
-4channel video installation with wooden structure 400 x 300 x 400 cm
Courtesy of the artist

منيرة القادري
المحول، 2014
سم عرض فيديو في عمل تركيبى مصنوع من الخشب
مقدمة من الفنان



Monira Al Qadiri
Alien Technology, 2014
Fiberglass sculpture with car paint 300 x 300 x 250 cm
Courtesy of the artist

منيرة القديري
التكنولوجيا الغريبة، 2014
منحوتة من الألياف الزجاجية مع طلاء السيارات 300 × 300 × 250 سم
مقدمة من الفنانة

FARAH AL QASIMI

Farah Al Qasimi (b. 1991, Abu Dhabi) studied photography and music at Yale University, graduating in 2012. She has participated in residencies at the School of Visual Arts, New York (2014), at the Burren College of Art, Ballyvaughan, Ireland (2011), and at her studio in Dubai (with the support of Abu Dhabi Music and Arts Foundation). Al Qasimi is a fellow of the Sheikhha Salama bint Hamdan Foundation and Rhode Island School of Design's Emerging Artist studio program. She has taught photography at the Higher Colleges of Technology, Dubai and is currently making photographs and music in New York.

فرح القاسمي

ولدت الفنانة فرح القاسمي عام 1991 في أبوظبي و درست التصوير و الموسيقى في جامعة يال 2012. شاركت في برامج إقامة الفنانين في كلية الفنون الجميلة في نيويورك (2014)، و كلية بيورين للفنون في باليفون، أيرلندا (2011) و في الإستوديو الخاص بها في دبي بدعم من مؤسسة أبوظبي للموسيقى و الفنون. حصلت القاسمي أيضاً على زمالة الفنان الناشئ، مؤسسة الشخة سلامة بنت حمدان و كلية رود آيلاند للتصميم. درست القاسمي التصوير الفوتوغرافي في كليات التقنية العليا في دبي و هي حالياً تنتج الصور و الموسيقى في نيويورك.



Farah Al Qasimi
Old McDonald's Sign, 2014
 Archival inkjet print 69 x 86 cm
 Courtesy of Barjeel Art Foundation, Sharjah

فرح القاسمي
 علامة مكدونالدز القديمة، 2014
 طباعة حبرية من الأرشيف 69x 86 سم
 مقدمة من مؤسسة بارجيل للفنون، الشارقة

Farah Al Qasimi
Broken Sandcastles, 2014
 Archival inkjet print 69 x 86 cm
 Courtesy of the artist and The Third Line Gallery, Dubai

فرح القاسمي
 قصور رملية مكسورة، 2014
 طباعة حبرية من الأرشيف 69x 86 سم
 مقدمة من الفنان و جاليري الخط الثالث، دبي



الأعمال السابقة
Previous Work



Farah Al Qasimi
Landfill Flowers, 2014
Archival inkjet print 69 x 34 cm
Courtesy of the artist and The Third Line, Dubai

فرح القاسمي
حقل الزهور، 2014
طبعة أركايفل برينت 34 × 69 سم
مقدمة من الفنان وجاليري الخط الثالث، دبي



Farah Al Qasimi
The World Is Sinking, 2014
Installation view at The Third Line, Dubai, 2014
Courtesy of the artist and The Third Line, Dubai

فرح القاسمي
إن العالم يغرق، 2014
تركيب، في الخط الثالث، دبي 2014
مقدمة من الفنان وجاليري الخط الثالث، دبي

ABDULLAH AL SAADI

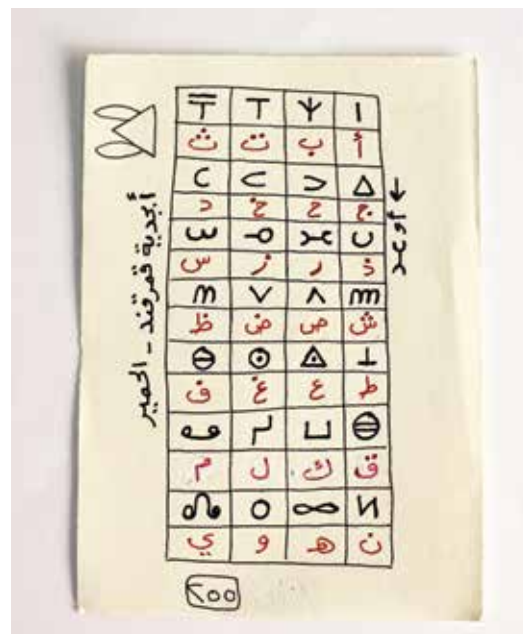
Abdallah Al Saadi (b. 1967, Khorfakkan) earned a BA degree in English Literature from the United Arab Emirates University, Al Ain, in 1993. From 1994 to 1996 he studied Japanese painting at Kyoto Seika University in Japan. Al Saadi's work ranges from painting, drawing, the creation of lengthy artist's notebooks, to the collection and systemic categorisation of found objects, and the invention of new alphabets. A great affinity with nature and rural life informs his practice, which explores the changing environment as well as personal and cultural history.

He has exhibited internationally and regionally including: Abdallah Al Saadi: Al-Toubay, Sharjah Art Foundation (2014); Emirati Expressions: Realised, Manarat Al Saadiyat, Abu Dhabi (2013); Body Art and Performance in the Gulf Area: 16 artists, New York University, Abu Dhabi (2013); 10th Sharjah Biennial (2011); National Pavilion United Arab Emirates, 54th Venice Biennale (2011); ADACH, 53rd Venice Biennale (2009); Languages of the Desert, Kunstmuseum Bonn (2005); 26th São Paulo Biennial, Sao Paolo (2004); 5th Sharjah Biennial (2003), 5/U.A.E., The Art of the Five from the United Arab Emirates, Ludwig Forum for International Art, Aachen (2002). Al Saadi lives and works in Khorfakkan.

عبدالله السعدي

ولد عبد الله السعدي في 1967 في خورفكان و حصل على شهادة البكالوريوس في الأدب الإنجليزي من جامعة الإمارات في مدينة العين، في العام 1993. وفي الفترة ما بين 1996 - 1994 درس الفن الياباني في جامعة كيوتو سيكا باليابان. تتنوع أعمال السعدي بين الرسم والتصوير إلى التجميع والتصنيف المنظم لأشياء يتم العثور عليها. تغذي علاقته مع الطبيعة والحياة الريفية ممارسته الفنية و التي تستكشف البيئة المتغيرة والتاريخ الشخصي والثقافي.

شارك السعدي في العديد من المعارض دولياً و إقليمياً منها: "تعبير إماراتية"، أبوظبي (2013)، و "فن الجسد والأداء في منطقة الخليج 16 فنان" في جامعة نيويورك، أبوظبي (2013). كما شارك في بينالي الشارقة العاشر، الشارقة (2011)، وضمت أعماله لجناح دولة الإمارات في بينالي فينيسيا و منصة ADACH في بينالي فينيسيا (2009) وعرضت أعمال له في معرض "لغات من الصحراء" متحف كونسنت يون (2005) وبينالي ساو باولو 26، (2004) وبينالي الشارقة الخامس، الشارقة (2003)، وفي "فن الخمسة من دولة الإمارات العربية المتحدة" منتدى لودفيغ العالمي للفنون (2002). يعمل و يعيش السعدي في خورفكان.



عبدالله السعدي
الأبجدية، 1990-2013
كتاب غير مجلد 13.5x 15.2 x 11.2 سم
© عبدالله السعدي، مقدمة من الفنان

Abdallah Al Saadi
Alphabets, 1990-2013
Unbound book 13.5 x 15.2 x 11.2 cm
© Abdallah Al Saadi; Courtesy of the artist



Abdallah Al Saadi
Naked Sweet Potato, 2013
Unique pieces of 18 Carat gold jewellery Dimensions Variable
© Abdallah Al Saadi; Photo courtesy of Abu Dhabi Tourism
& Culture Authority, from "Emirati Expressions: Realised"

عبدالله السعدي
بطاطا حلوة و مجردة، 2013
قطع مُميّزة من الذهب 18 قيراط المقاسات مختلفة
© عبدالله السعدي، الصورة مقدمة من هيئة أبوظبي للسياحة
و الثقافة، من معرض " تعابير إماراتية : رؤية تتحقق "

الأعمال السابقة Previous Work



Abdullah Al Saadi
Stone Slippers (Al Zannoba), 2013
installation, mixed media, dimensions variable.
Image courtesy of Sharjah Art Foundation

عبدالله السعدي
النعال الحجرية (الزنوبة)، 2013
عمل تركيب، أبعاد ومواد مختلفة
بإذن من مؤسسة الشارقة للفنون



عبدالله السعدي
"رحلة المقارنة والمقارنة"، سلسلة البطيخ، 2013
أكريليك على ورق، أبعاد مختلفة،
بإذن من مؤسسة الشارقة للفنون

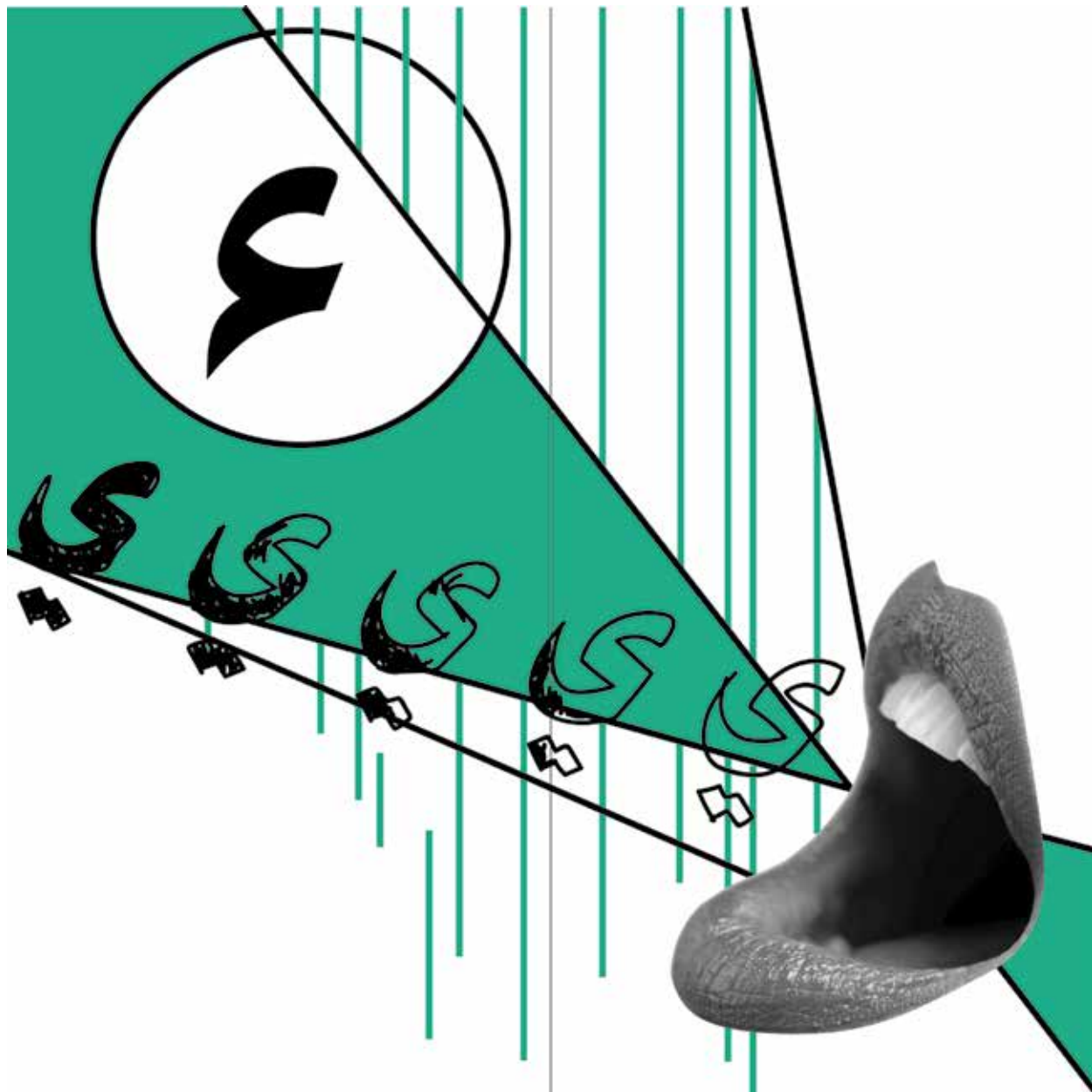
Abdullah Al Saadi
The Comparative Journey, The Watermelon Series, 2013.
Acrylic on paper, dimensions variable.
Image courtesy of Sharjah Art Foundation

THE STATE

Founded in 2011, THE STATE is a publishing practice based out of Dubai, U.A.E. They are interested in postcolonial vernaculars, South-South relations, the postwestern, and the future weird. Their online iteration includes essays, a mixtape series, and monthly guest issues, while their print publishing arm produces themed book objects.

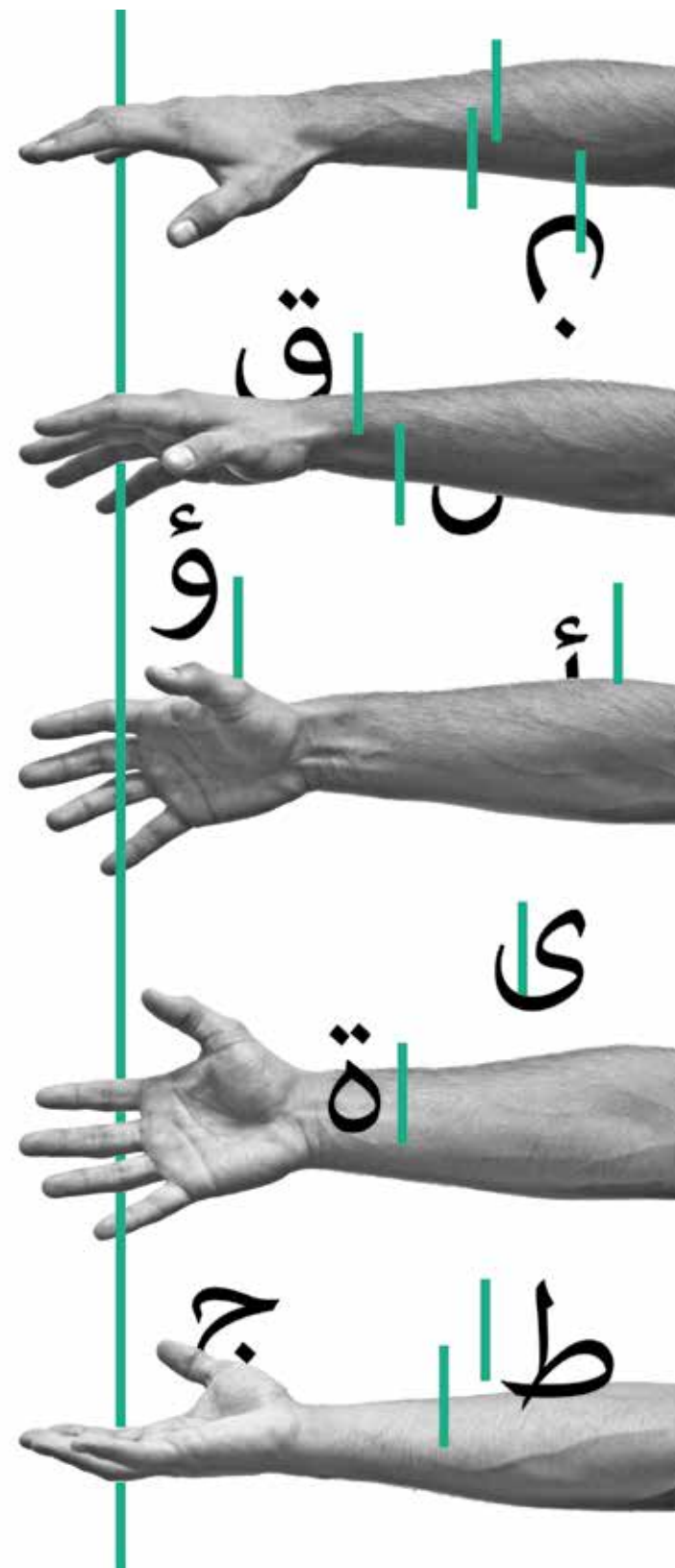
الحالة

تأسست في عام 2011، و هي نشاطٌ نشري و بحثي في دبي. يهتم العاملين عليها بالبحث عن اللهجات العامية ما بعد عصر الإستعمار، العلاقات ما بين بلدان الجنوب، و ما بعد الغرب و تأثيراته، و غرابة المستقبل. وصفحتهم الإلكترونية تتضمن مقالات، سلسلة MIXTAPE، وقضايا شهرية، و ينتجون أيضاً مجلة مطبوعة بثيمة معيّنة لكل عدد.



الحالة
المنطقة الحرة للعبارة، 2015
كتاب 40x 25 سم
مقدمة من الحالة

THE STATE
Syntax Freezone, 2015
Bound book 40 x 25 cm
Courtesy of THE STATE

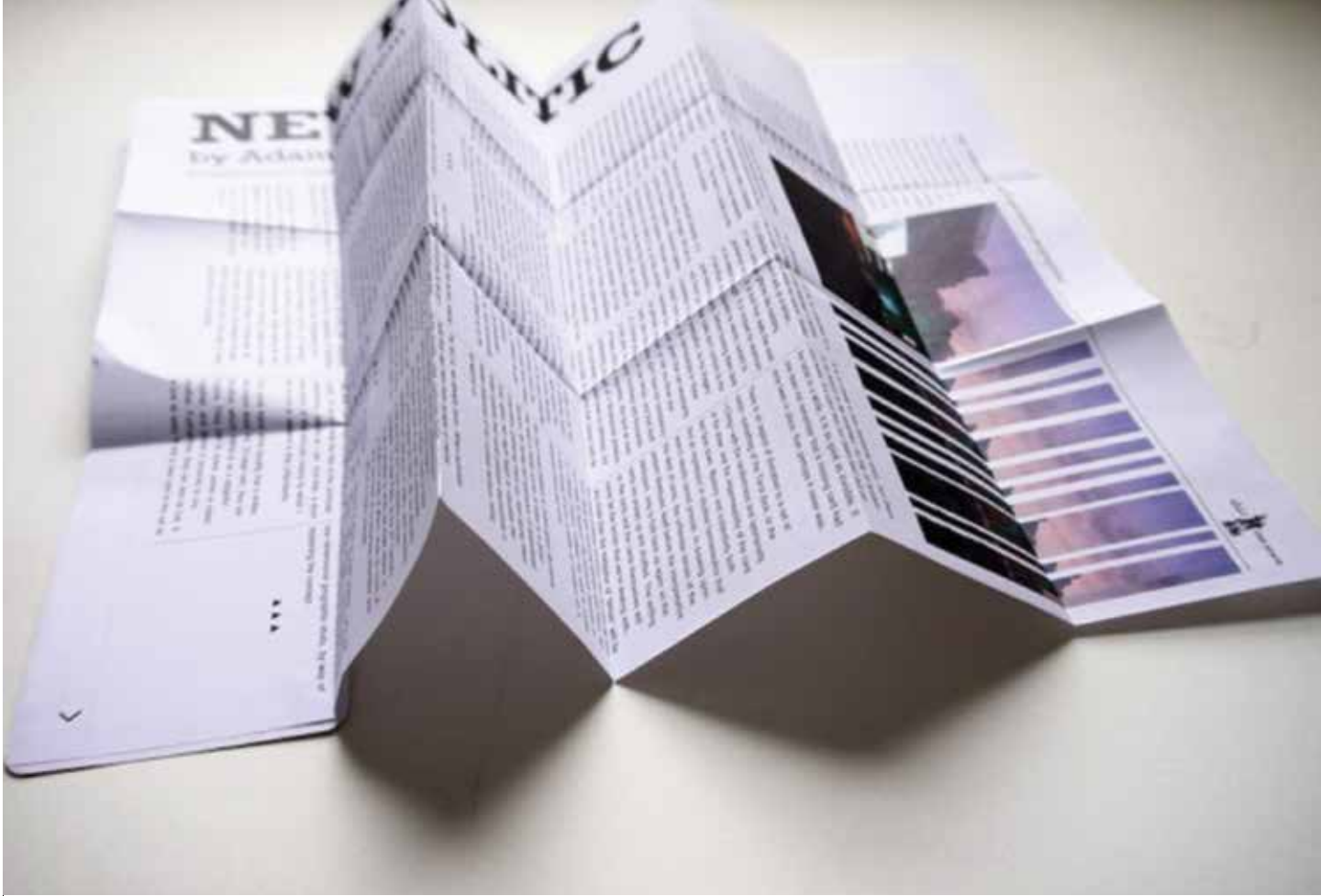


الأعمال السابقة
Previous Work



THE STATE
VOL III: The Social Olfactory, 2013
Courtesy of the artists; Photo by Motto Distribution

الحالة
المجلد الثالث : الشم الاجتماعي، 2013
مقدمة من الفنانين. تصوير "موتو للتوزيع"



THE STATE
Volume II: Speculative Geographies, 2012
Courtesy of the artists; Photo by Shanon Gehela/Ruins or Books

الحالة
المجلد الثاني : الجغرافيا المعيّنة، 2012
مقدمة من الفنانين. تصوير شانون جيهِلا/آثار أو كتب

JARET VADERA

Jaret Vadera (b. 1976, Toronto) is an artist and cultural producer working between New York, Toronto, and India. Through his interdisciplinary practice, Vadera explores the poetics of translation, and the politics of vision. His paintings, prints, photographs, videos, and installations have been exhibited and screened at a number of venues including: the Queens Museum, the Museum of Modern Art, Bhau Daji Lad Museum, Films Division of India, Thomas Erben, Tilton Gallery, Paved Art + New Media, P.P.O.W., Triple Candie, and Project 88. Vadera completed his undergraduate education at Ontario College of Art and Design and Cooper Union and received his Master of Fine Arts from the Yale School of Art.

جاريت فاديرا

ولد جاريت فاديرا في تورنتو عام 1976 ، وهو فنان ومنتج ثقافي يعمل بين نيويورك وتورنتو والهند. من خلال أعماله المتعددة التخصصات، يبحث فاديرا عن شاعرية الترجمة و سياسيات النظر. لوحاته، طباعته و تركيباته بالإضافة إلى أعمال الفيديو كلها تمّ عرضها في: متحف كوينز، ومتحف الفن الحديث، متحف باو داجي لاد، فيلم دفيجونس في الهند، توماس إيربين، جاليري تيلتون، بيقد آرت أند نيو ميديا، P.P.O.W.، تريبل كاندي، بروجكت 88. أكمل الفنان دراسته الجامعية في كلية أونتاريو للفنون والتصميم و كوبر يونيون و حصل على الماجستير في الفنون الجميلة من كلية بيل للفنون.



One



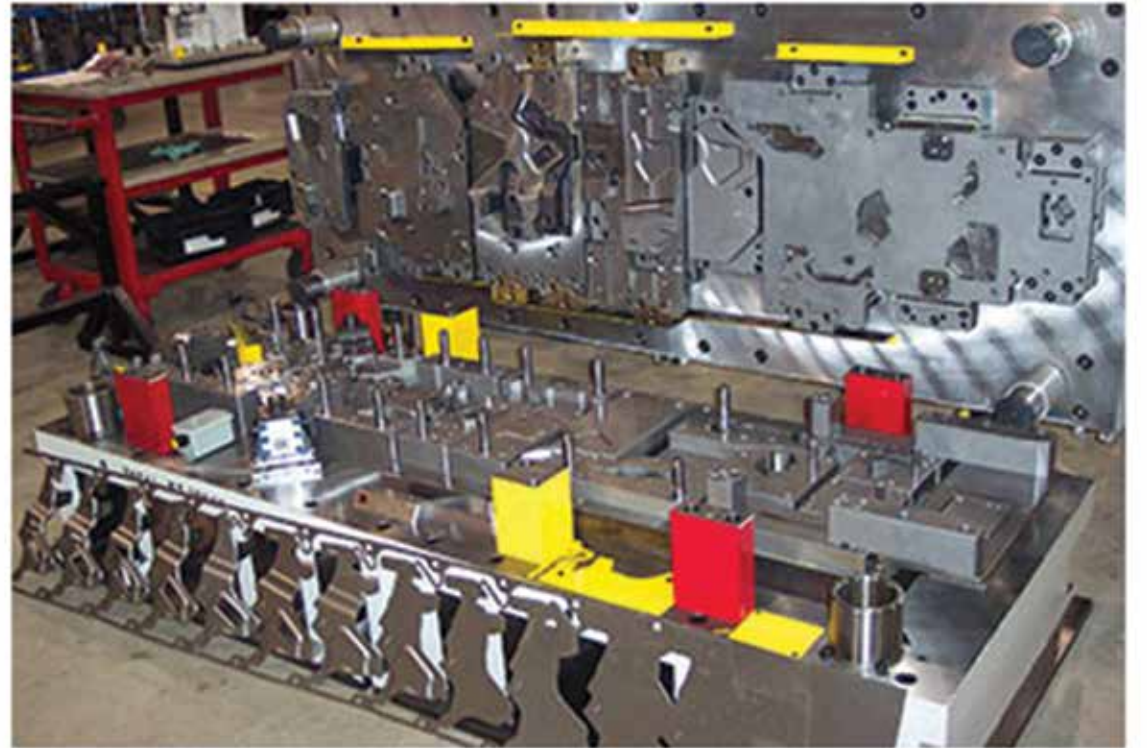
day



I



will



die.



Jaret Vadera
File_Not_Found, 2013
Digital video 1 minute loop
Courtesy of the artist

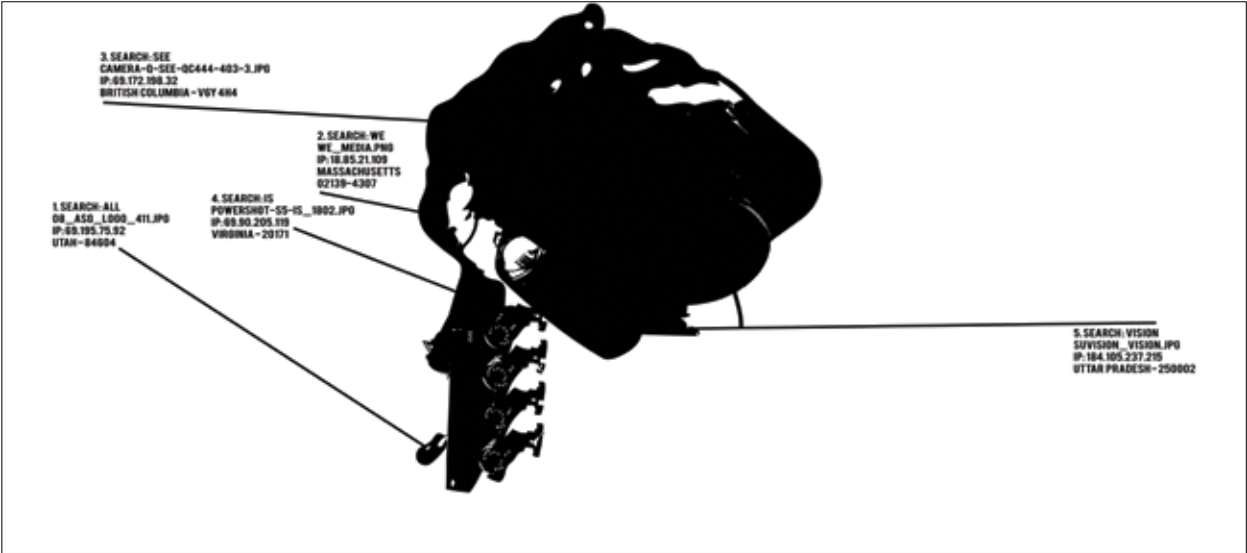
جارت فاڊيرا
الملف غير موجود، 2013
فيديو رقمي دقيقة متكررة
مقدمة من الفنان

الأعمال السابقة
Previous Work



Jaret Vadera
I, 2012
Rear projection on mylar 289.56 x 388.62 cm
Courtesy of the artist

جاريث فاديرا
أنا، 2012
عرض خلفي على مايلر 289.56x 388.62 سم
مقدمة من الفنان



Jaret Vadera
All We See Is Vision, 2014
Vinyl installation 121.92 x 274.32 cm
Courtesy of the artist

جاريث فاديرا
كل ما نراه هو الرؤية، 2014
تركيب من مادة الفاينيل 121.92x 274.32 سم
مقدمة من الفنان



Jaret Vadera
Else, 2010
Installation of *Untitled III*, *X*, and *Untitled X*
(from the "Here be Dragons" series) Dimensions variable
Courtesy of the artist

جاريث فاديرا
آخر، 2010
تركيب بدون عنوان III و X و بدون عنوان X
(من سلسلة "هير بي دراغنز") مقاسات مختلفة
مقدمة من الفنان

LANTIAN XIE

Lantian Xie (b. 1988, UAE) makes images about Dubai. He is particularly interested in hotel lobbies, Eat & Drink, nation-building, and Captain Majid. Xie holds an MFA from the School of the Art Institute of Chicago. He also co-hosts a weekly programme on Dubai Eye 103.8FM and is editor-at-large at THE STATE.

لاننتين إكزي

ولد الفنان لانتين إكزي في الإمارات عام 1988 و ينتج صوراً عن دبي. من اهتماماته: ردهة الفنادق، سلسلة كُل و اشرب، بناء الأمم، و الكابتن ماجد. حصل على الماجستير من كلية الفنون من شيكاغو و يُشارك في تقديم برنامج إسبوعي على قناة الراديو 103.8FM العين و يعمل أيضاً كمُحرّر في الحالة.



Lantian Xie and Amal Hawijeh
Captain Majid (Detail), 2015
 Animation cel from *Captain Tsubasa*, sound recording,
 postcards with note from Yoko Ogai, Dimensions variable
 Courtesy of the artist.

لانتين إكزي و أمل حويجه
 كابتن ماجد (تفصيل)، 2015
 الرسوم المتحركة من كابتن سوباسا، تسجيل صوتي،
 رسالة خطية من يوكو اوغاي، أبعاد مختلفة
 مقدمة من الفنانين



Lantian Xie
Woodland Fern No. 4, 2015
 Wood, paint, fluorescent light 275 x 608 cm
 Courtesy of the artist

لانتين إكزي
 غابة السرخس رقم 4، 2015
 خشب، ألوان، ضوء نيون 275x 608 سم
 مقدمة من الفنان

الأعمال السابقة
Previous Work

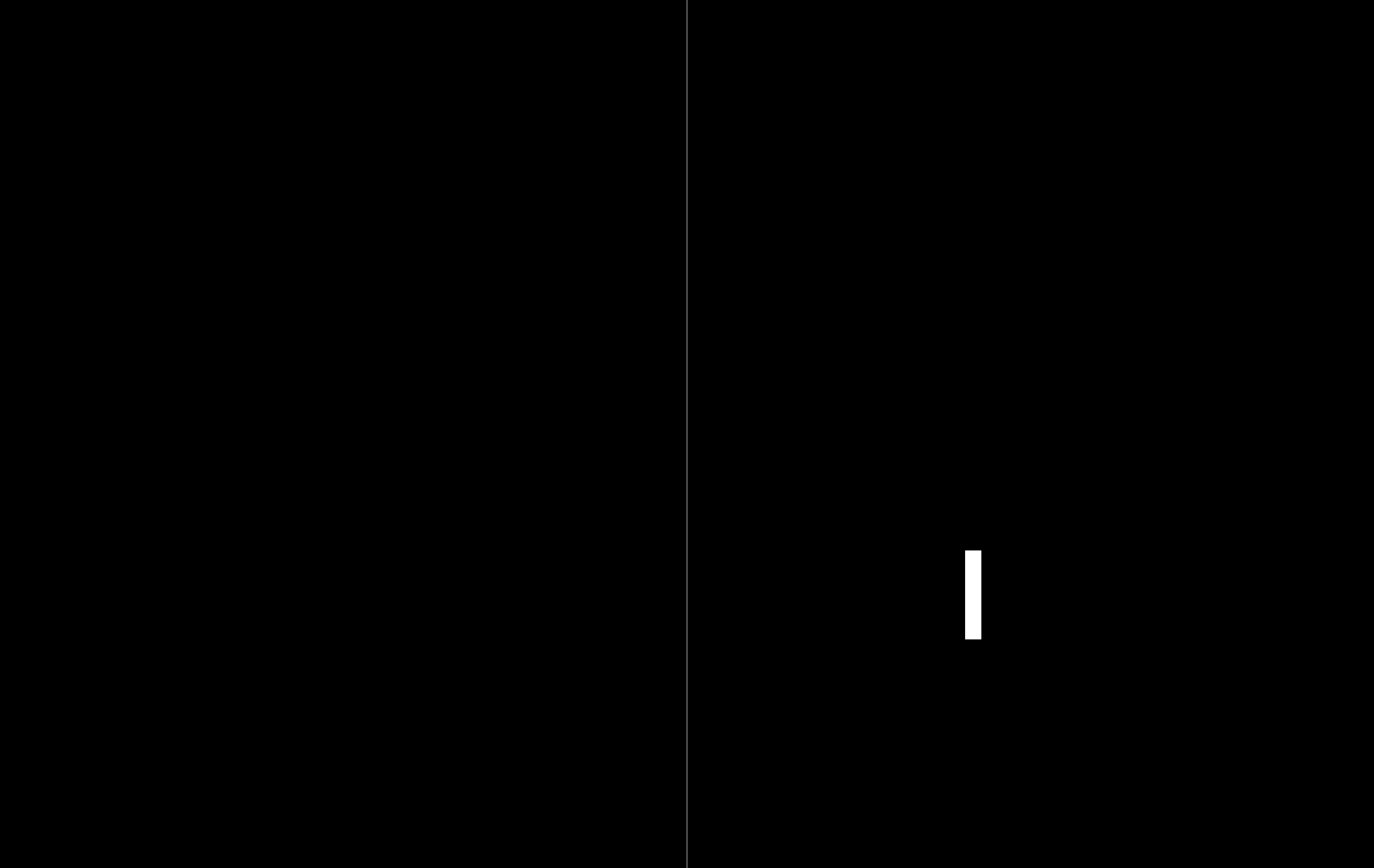
لانتين إكزي
梅艷芳, 2013
منسوخ رقمياً و على ظهر جاكيت من اسطوانة الفاينل 80 × 80 سم
مقدمة من الفنان

Lantian Xie
梅艷芳, 2013
Scanned and redacted vinyl record jacket back 80 x 80 cm
Courtesy of the artist



Lantian Xie
HHSM, 2012
Oil on canvas, state mandate 200 x 120 cm each
Installation view at Traffic Gallery
Courtesy of the artist

لانتين إكزي
أتش أتش أس ام, 2012
زيت على قماش، تعليمات الحالة 120 × 200 سم كل واحدة
مقدمة من الفنان



شكر وتقدير من القيم الفني

Curator's Acknowledgements

Mounting an exhibition is always a group effort. I would like to thank all those without whom this exhibition would not have been possible: firstly, the artists—**Lawrence Abu Hamdan, Abbas Akhavan, Ammar Al Attar, Fayçal Baghriche, Vikram Divecha, GCC, Iman Issa, Pouran Jinchi, Raja’a Khalid, Monira Al Qadiri, Farah Al Qasimi, Abdullah Al Saadi, THE STATE, Jaret Vadera** and **Lantian Xie**—for their inspiring and challenging work, and their engagement and dialogue with my ideas; **Giuseppe Moscatello, Dana Al Sadek, Eiman Al Ameri, Lujain Essam, Wael Itani, Leila Fatemi, Paolomaria Giannotti** and **Roderick Jimenez** at Maraya Art Centre; **Noor Abu Hijleh** for her catalogue design; **Sheikh Sultan Sooud Al Qassemi** and Barjeel Art Foundation for their generous loans, and **Suheyla Takesh** and **Sarah Gage** for facilitating those loans; **Sunny Rahbar** and **Claudia Cellini, Laura Metzler, Thibault Geffrin** and **Saira Ansari** at The Third Line Gallery; **Yasmin Atassi** and **Aleksei Afanasiev** at Green Art Gallery; **Reem Fadda** and **Maisa Al Qassimi** at Guggenheim Abu Dhabi/Abu Dhabi Tourism & Culture Authority; **Laila Binbrek** at the National Pavilion United Arab Emirates La Biennale di Venezia; **Katy Green** at Rodeo Gallery; **Sheikha Hoor Al Qasimi, Reem Shadid** and **Yassmeen Tukanat** Sharjah Art Foundation; **Helena Anrather** and **Alexis Hager** at Taymour Grahne Gallery; most of the works commissioned and produced for this exhibition grew out of conversations I had with artists I met through the critiques and seminars I have conducted as a guest tutor for Campus Art Dubai and I am very grateful to **Antonia Carver, Lantian Xie, Salma Serry** and **Hala Ali** for repeatedly inviting me to contribute to this valuable and vital program; and, as always, my family, for their patience, support and unconditional love. This exhibition, my first in Sharjah, is dedicated to it, the city of my birth, my home for a little over four decades, and where I will always be from.

إقامة اي معرض يتطلب دائماً جهد جماعي و أودّ أن أشكّر جميع الذين ساهموا بإنجاح هذا المعرض: أولاً الفنانون **لورنس أبو حمدان، عباس أخافان، عمار العطار، فيصل باغرشى، فيكرام ديفيشا، مجموعة جي.سي.سي، إيمان عيسى، بوران جنشي، رجا خالد، منيرة القديري، فرح القاسمي، عبدالله السعدي، الحالة، جاريت فاديرا و لنتين إكزي** لعملهم الملهم و تفاعلهم الدائم مع أفكاري . أودّ أن أشكر أيضاً **يوسف موسكاتيلو، دانة الصادق، إيمان العامري، لجين عصام، وائل عيتاني، ليلى فاطيمي، باولو ماريا جيانوتي، و رودريك جيمينيز** في مركز مرايا للفنون، **نور أبو حجلة** لتصميم الكتالوج، **الشيخ سلطان سعود القاسمي** و مؤسسة بارجيل للفنون لدعمهم الكبير و إعارتهم للأعمال الفنية **سهيلة طاقش و سارة جايج** لمساعدتهم في عملية الإعارة الفنية. **سني راهبار و كلوديا جيليني، لورا متزler، ثيوبولت غيرفين، و سايرة أتصاري** في جاليري الخط الثالث، **ياسمين أتاسي و أليكسي أفانسييف** في جاليري الفن الأخضر (جرين آرت)، **ريم فضة و ميساء القاسمي** في جوجنهايم أبوظبي/ هيئة أبوظبي للسياحة و الثقافة، **ليلى بن بريك** في جناح دولة الإمارات العربية المتحدة بينالي البندقية، **كاتي جرين** في روديو جاليري، **الشيخة حور القاسمي، ريم شديد و ياسمين طوقند** من مؤسسة الشارقة للفنون، **هيلينا أنراثر و أليكسس هاجر** من جاليري تيمور جراهني. معظم هذه الأعمال تشكّلت من محادثات و نقاشات قُمتُ بها مع فنانين التقيت بهم في مناسبات عدة و محاضرات أدّرتها لكامبس آرت دبي و أنا ممتنّ جداً **للنتونيا كارفر، لنتين إكزي، سلمى سري و هالة علي** لدعوتي دائماً للمساهمة في هذا البرنامج التعليمي. و دائماً و أبداً أودّ أن أشكر عائلتي لصبرهم و دعمهم و جِهم الدائم الغير مشروط. هذا المعرض هو الأول لي في الشارقة و أودّ أن أهديه إلى هذه المدينة، مسقط رأسي، ووطني لأكثرَ من أربعة عقود و المكان الذي سأنتمي إليه دوماً.

Artworks in Accented Exhibition

Lawrence Abu Hamdan

The Freedom of Speech Itself
2012
Audio, acoustic foam
35 minutes (audio); 200 x 220 cm (sculpture)
Courtesy of the artist and Galeri Non, Istanbul

Abbas Akhavan

Dates
2010
22 Carat gold on Xerox copy
29.7 x 21 cm
Courtesy of the artist and The Third Line Gallery, Dubai

Abbas Akhavan

Flock
2010
22 Carat gold on Xerox copy
29.7 x 21 cm
Courtesy of the artist and The Third Line Gallery, Dubai

Abbas Akhavan

Palm
2010
22 Carat gold on Xerox copy
29.7 x 21 cm
Courtesy of the artist and The Third Line Gallery, Dubai

Abbas Akhavan

Pearl Divers
2010
22 Carat gold on Xerox copy
29.7 x 21 cm
Courtesy of the artist and The Third Line Gallery, Dubai

Abbas Akhavan

Untitled (Garden)
2015
Site-specific installation in Al Majaz Waterfront; cloth, wire
Dimensions variable
Courtesy of the artist and The Third Line Gallery, Dubai

Ammar Al Attar

DIFC The Gate, Dubai
2012
Lambda C-Print matte
42 x 59.4 cm
Courtesy of Barjeel Art Foundation, Sharjah

Ammar Al Attar

Dubai Mall, Level 2, Fashion Avenue
2012
Lambda C-Print matte
42 x 59.4 cm
Courtesy of Barjeel Art Foundation, Sharjah

لورنس أبو حمدان

حرية التعبير بذاتها
2012
صوت، فلين صوتي
35 دقيقة (صوت) : 200 x 220 سم (منحوتة)
مقدمة من الفنان و جاليري نون، اسطنبول

عباس آخفان

تمور
2010
22 قيراط من الذهب على ورقة منسوخة
29.7x 21 سم
مقدمة من الفنان و جاليري الخط الثالث، دبي

عباس آخفان

سرب
2010
22 قيراط من الذهب على ورقة منسوخة
29.7x 21 سم
مقدمة من الفنان و جاليري الخط الثالث، دبي

عباس آخفان

نخل
2010
22 قيراط من الذهب على ورقة منسوخة
29.7x 21 سم
مقدمة من الفنان و جاليري الخط الثالث، دبي

عباس آخفان

غواصين اللؤلؤ
2010
22 قيراط من الذهب على ورقة منسوخة
29.7x 21 سم
مقدمة من الفنان و جاليري الخط الثالث، دبي

عباس آخفان

بدون إسم (الحديقة)
2015
عمل تركيبى في موقع محدد في واجهة المجاز المائية : قماش و أسلاك المقاسات مختلفة
مقدمة من الفنان و جاليري الخط الثالث، دبي

عمار العطار

مركز دبي المالي العالمي، دبي
2012
طبعة لمبدة C-Print غير لامعة
42x 59.4 سم
مقدمة من مؤسسة بارجيل للفنون، الشارقة

عمار العطار

دبي مول، الطابق الثاني، ركن الأزياء
2012
طبعة لمبدة C-Print غير لامعة
42x 59.4 سم
مقدمة من مؤسسة بارجيل للفنون، الشارقة

Ammar Al Attar

Omar Al Khayam Restaurant, Al Dhaid, Sharjah
2012
Lambda C-Print matte
42 x 59.4 cm
Courtesy of Barjeel Art Foundation, Sharjah

Ammar Al Attar

Mirdif City Center, Dubai
2012
Lambda C-Print matte
42 x 59.4 cm
Courtesy of Barjeel Art Foundation, Sharjah

Ammar Al Attar

Dadnah Fishery Village, Fujairah
2012
Lambda C-Print matte
42 x 59.4 cm
Courtesy of Barjeel Art Foundation, Sharjah

Ammar Al Attar

Al Dhaid Farms, Al Dhaid, Sharjah
2012
Lambda C-Print matte
42 x 59.4 cm
Courtesy of Barjeel Art Foundation, Sharjah

Fayçal Baghriche

The Message Project
2010
Video
185 minutes
Courtesy of Barjeel Art Foundation, Sharjah

Tariq Mahmood, Muhammad Riaz Ahmed, Sajad Hussain Bughio, Muhammad Shabbir Ahmad Din, Vikram Divecha, Shahid Ahmad Bashir Mahmood, Mohammed Mostafa Mohammed Junu Mia

Shaping Resistance
2015
Site-specific intervention in Al Majaza Park; hedges
Dimensions variable
Courtesy of the artists

Tariq Mahmood Muhammad Riaz Ahmed, Sajad Hussain Bughio, Muhammad Shabbir Ahmad Din, Vikram Divecha, Shahid Ahmad Bashir Mahmood, Mohammed Mostafa Mohammed Junu Mia

Shaping Resistance
2015
Hedge trimmings, garden mesh, sketchbooks
Dimensions variable
Courtesy of the artists

عمار العطار

مطعم عمر الخيام، الذيد، الشارقة
2012
طبعة لمبدة C-Print غير لامعة
42x 59.4 سم
مقدمة من مؤسسة بارجيل للفنون، الشارقة

عمار العطار

مردف سيتي سنتر، دبي
2012
طبعة لمبدة C-Print غير لامعة
42x 59.4 سم
مقدمة من مؤسسة بارجيل للفنون، الشارقة

عمار العطار

قرية ضدنا للصيد، الفجيرة
2012
طبعة لمبدة C-Print غير لامعة
42x 59.4 سم
مقدمة من مؤسسة بارجيل للفنون، الشارقة

عمار العطار

مزارع الذيد، الذيد، الشارقة
2012
طبعة لمبدة C-Print غير لامعة
42x 59.4 سم
مقدمة من مؤسسة بارجيل للفنون، الشارقة

فيصل باغرشى

مشروع الرسالة
2010
فيديو
185 دقيقة
مقدمة من مؤسسة بارجيل للفنون، الشارقة

طارق محمود محمد رياض أحمد، سجاد حسين بوغيو، محمد شبر أحمد الدين، فيكرام ديفيشا، شاهد أحمد بشير محمود، محمد مصطفى محمد جونا ميا

تشكيل المقاومة
2015
عمل تركيبى في موقع محدد – واجهة المجاز المائية : سياجات المقاسات مختلفة
مقدمة من الفنانين

طارق محمود محمد رياض أحمد، سجاد حسين بوغيو، محمد شبر أحمد الدين، فيكرام ديفيشا، شاهد أحمد بشير محمود، محمد مصطفى محمد جونا ميا

تشكيل المقاومة
2015
حشيش مقصوص، و دفاتر رسم المقاسات مختلفة
مقدمة من الفنانين

GCC

Figure B: Micro Council

2013
Wood, brass, acrylic glass, glass, gold leaf, paint
12.6 x 67 x 67 cm
Courtesy of Kraupa-Tuskany Zeidler Gallery, Berlin,
and Barjeel Art Foundation, Sharjah

Iman Issa

Proposal for a Crystal Building

2014
Wooden structure, crystals, lights, treated image of the structure
200 x 50 x 50 cm (structure) 29.7 x 42 cm (image)
Courtesy of Rodeo Gallery, Istanbul, and Barjeel Art Foundation, Sharjah

Pouran Jinchi

Hammered 7 (from "The Blind Owl" series)

2014
Copper on panel
102 x 76 cm
Courtesy of the artist and The Third Line Gallery, Dubai

Pouran Jinchi

Hammered 8 (from "The Blind Owl" series)

2014
Copper on panel
102 x 76 cm
Courtesy of the artist and The Third Line Gallery, Dubai

Pouran Jinchi

Tajvid #2 [Sourat Al Omran]

2007
Ink on paper
365.7 x 134.6 cm
Courtesy of the artist and The Third Line Gallery, Dubai

Raja'a Khalid

Blattpflanzen I

2015
Archival inkjet print
81.28 x 104.14 cm
Courtesy of the artist

Raja'a Khalid

Blattpflanzen II

2015
Archival inkjet print
81.28 x 104.14 cm
Courtesy of the artist

Raja'a Khalid

Oud Aura

2015
Industrial scent diffuser, synthetic Oudessential oil, 'Oud Odorants:
Patent Application WO 2013/029958 A1/Abstract and Prior Art'
Dimensions variable
Courtesy ofthe artist

Monira Al Qadiri

SOAP

2014
Video
8 minutes
Courtesy of the artist

مجموعة جي.سي.سي

الشكل ب : المجلس المُصَغَّر

2013
خشب، نحاس، زجاج الأكريليك، زجاج، ورق ذهب، ألوان
12.6x 67 x 67 سم
مقدمة من : كراوبا-توسكاني زيلدر جاليري، برلين
و مؤسسة بارجيل للفنون، الشارقة

إيمان عيسى

طلب لعمل بناية من الكريستال

2014
هيكل خشبي، الكريستال، أضواء، صورة مُعدّلة من المبنى
200x 50 x 50 سم الهيكل 29.7x 42 سم الصورة
مقدمة من جاليري روديو، اسطنبول و مؤسسة بارجيل للفنون، الشارقة

بوران جنشي

مطروق 7 (من سلسلة اليوم الأعمى)

2014
نحاس على لوحة
102x 76 سم
مقدمة من الفنان و جاليري الخط الثالث، دبي

بوران جنشي

مطروق 8 (من سلسلة اليوم الأعمى)

2014
نحاس على لوحة
102x 76 سم
مقدمة من الفنان و جاليري الخط الثالث، دبي

بوران جنشي

تجويد #2 (سورة العمران)

2007
حبر على ورق
365.7x 134.6 سم
مقدمة من الفنان و جاليري الخط الثالث، دبي

رجاء خالد

بلاتيفلانتزين I

2015
طباعة حبرية من الأرشيف
81.28x 104.14 سم
مقدمة من الفنان

رجاء خالد

بلاتيفلانتزين II

2015
طباعة حبرية من الأرشيف
81.28x 104.14 سم
مقدمة من الفنان

رجاء خالد

هالة العود

2015
مُعطّر الجو، زيت العود المُصنَّع، 'مشتقات العود :
براءة تصنيع WO 2013/029958 A1/Abstract and Prior Art'
المقاسات مختلفة
مقدمة من الفنان

منيرة القديري

صابون

2014
فيديو
8 دقائق
مقدمة من الفنان

Farah Al Qasimi

Meat Shop

2014
Archival inkjet print
69 x 86 cm
Courtesy of the artist and The Third Line Gallery, Dubai

Farah Al Qasimi

Broken Sandcastles

2014
Archival inkjet print
69 x 86 cm
Courtesy of the artist and The Third Line Gallery, Dubai

Farah Al Qasimi

Mind Your Head

2014
Archival inkjet print
69 x 86 cm
Courtesy of Barjeel Art Foundation, Sharjah

Farah Al Qasimi

Old McDonald's Sign

2014
Archival inkjet print
69 x 86 cm
Courtesy of Barjeel Art Foundation, Sharjah

Abdallah Al Saadi

Alphabets

1990-2013
Unbound book
13.5 x 15.2 x 11.2 cm
© Abdallah Al Saadi; Courtesy of the artist

Abdallah Al Saadi

Alphabets (Detail)

1990-2013
Unbound book
13.5 x 15.2 x 11.2 cm
© Abdallah Al Saadi; Courtesy of the artist

Abdallah Al Saadi

Naked Sweet Potato

2013
Unique pieces of 18 Carat gold jewellery
Dimensions Variable
© Abdallah Al Saadi; Photo courtesy of Abu Dhabi Tourism &
Culture Authority, from "Emirati Expressions: Realised"

THE STATE

Syntax Freezezone

2015
Bound book
40 x 25 cm
Courtesy of THE STATE

Jaret Vadera

Even nowhere is someplace

2015
Vinyl
Dimensions variable
Courtesy of the artist

فرح القاسمي

المالحة

2014
طباعة حبرية من الأرشيف
69x 86 سم
مقدمة من الفنان و جاليري الخط الثالث، دبي

فرح القاسمي

قصور رمليّة مكسورة

2014
طباعة حبرية من الأرشيف
69x 86 سم
مقدمة من الفنان و جاليري الخط الثالث، دبي

فرح القاسمي

انتبه على رأسك

2014
طباعة حبرية من الأرشيف
69x 86 سم
مقدمة من مؤسسة بارجيل للفنون، الشارقة

فرح القاسمي

علامة مكدونالدز القديمة

2014
طباعة حبرية من الأرشيف
69x 86 سم
مقدمة من مؤسسة بارجيل للفنون، الشارقة

عبدالله السعدي

الأبجدية

1990-2013
كتاب غير مجلد
13.5x 15.2 x 11.2 سم
© عبدالله السعدي، مقدمة من الفنان

عبدالله السعدي

الأبجدية (تفصيل)

1990-2013
كتاب غير مجلد
13.5x 15.2 x 11.2 سم
© عبدالله السعدي، مقدمة من الفنان

عبدالله السعدي

بطاطا حلوة و مجردة

2013
قطع مُميّزة من الذهب 18 قيراط
المقاسات مختلفة
© عبدالله السعدي، الصورة مقدمة من هيئة أبوظبي للسياحة و
الثقافة، من معرض «تعايير إمراثية : رؤية تتحقق»

الحالة

المنطقة الحرة للعبارات

2015
كتاب
40x 25 سم
مقدمة من الحالة

جاريت فاديرا

حتى الامكان هو مكان

2015
الفينيل
المقاسات مختلفة
مقدمة من الفنان

Jaret Vadera

File_Not_Found
2013
Digital video
1 minute loop
Courtesy of the artist

Jaret Vadera

Untitled
2015
Digital video
6 minute loop
Courtesy of the artist

Lantian Xie

Woodland Fern No. 4
2015
Wood, paint, fluorescent light
275 x 608 cm
Courtesy of the artist

Lantian Xie

Taxidermy Peacock
2014
Taxidermy peacock
Dimensions variable
Courtesy of the artist

Lantian Xie and Amal Hawijeh

Captain Majid (Detail)
2015
Animation cel from Captain Tsubasa, sound recording,
postcards with note from Yoko Ogai
Dimensions variable
Courtesy of the artists

جارت فاديرا

الملف غير موجود
2013
فيديو رقمي
دقيقة متكررة
مقدمة من الفنان

جارت فاديرا

بدون اسم
2015
فيديو رقمي
6 دقائق متكررة
مقدمة من الفنان

لانتيين إكزي

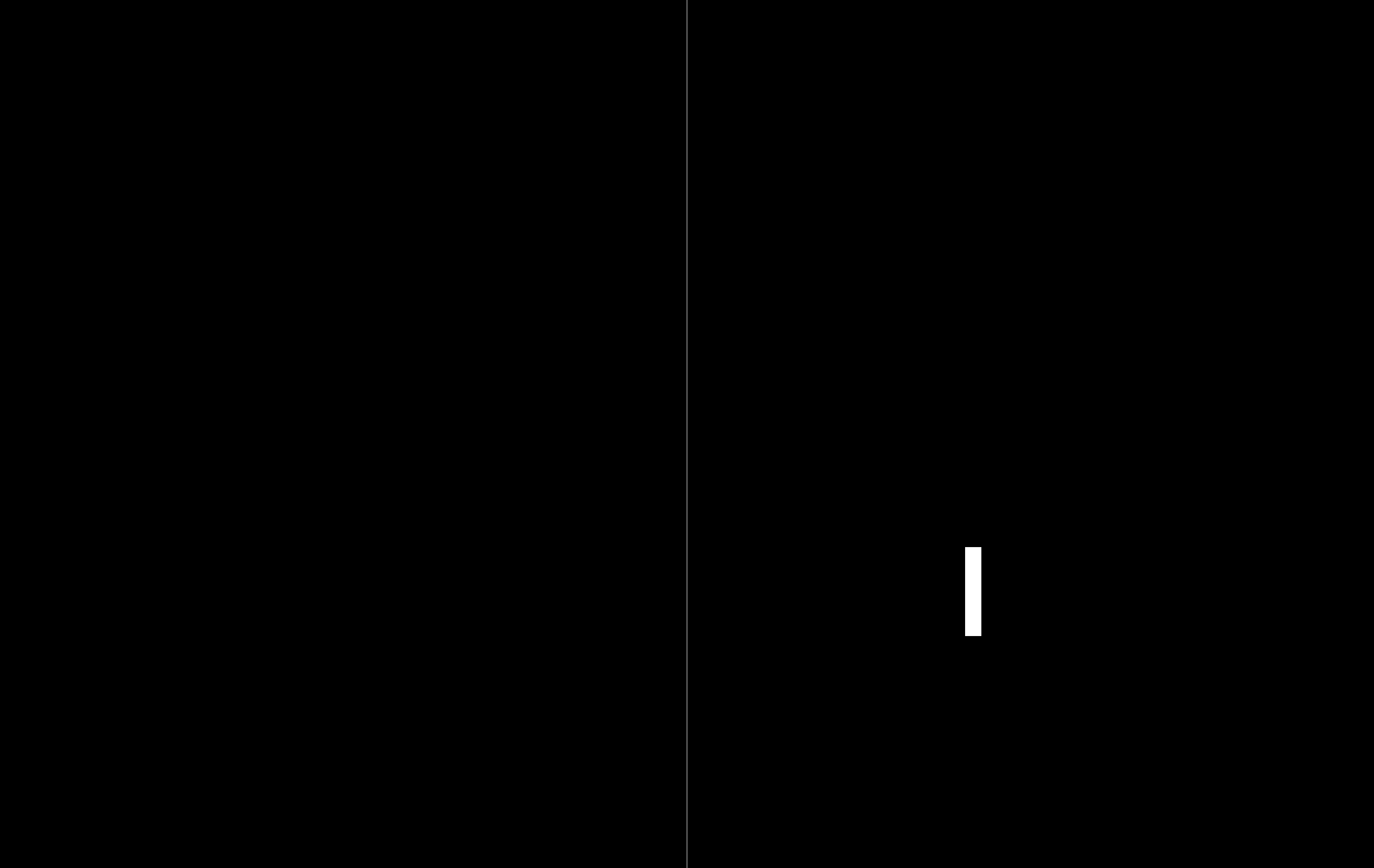
غاية السرخس رقم 4
2015
خشب، ألوان، ضوء نيون
275x 608 سم
مقدمة من الفنان

لانتيين إكزي

ببغاء محنط
2014
ببغاء محنط
أبعاد مختلفة
مقدمة من الفنان

لانتيين إكزي و أمل حويجه

كابتن ماجد (تفصيل)
2015
الرسوم المتحركة من كابتن سوباسا، تسجيل صوتي،
رسالة خطية من يوكو اوجاي،
أبعاد مختلفة
مقدمة من الفنانين





مركز مرايا للفنون
MARAYA ART CENTRE



اللمجة

بإشراف القيّم الفني مرتضى ولي

ACCENTED

Curated By Murtaza Vali